

U R B I N U M

ABULFARAGII BABBAGHAE

SPECIMEN

EX

CODICE GOTHANO

NUNC PRIMUM EDIDIT, LATINE VERTIT,
ADNOTATIONIBUS INSTRUXIT

P H. W O L F F

PHILOSOPHIAE DOCTOR ET THEOLOGIAE CANDIDATUS.

ACCEDUNT ALIQUOT CARMINA ABU ISHACI.

LIPSIAE 1834

SUMTU TRID. CHRIST. GUIL. VOGELII.

24

V I R O

S U M M E R E V E R E N D O

A E M I L I O R O E D I G E R O

P R A E C E P T O R I C A R I S S I M O

H A S C E S T U D I O R U M O R I E N T A L I U M P R I M I T I A S

Q U A P A R E S T V E R E C U N D I A

O F F E R T

E D I T O R.

P R A E F A T I O

Anno abhinc patria, ubi Sacrorum Antistiti Vicarius eram addictus, relictis quum Halas Saxonum me contulisset, ut per aliquod tempus totus versarer in linguis orientalibus, jam antea multo studio et amore a me tractatis, Roedigerus, magister mihi carissimus, praeter alios codices arabicos a Cl. Moellero e bibliotheca Gothana benigne ipsi commodatos inspiciendum dedit codicem Thaalebii „Margarita Temporis“ inscriptum. Hunc codicem cum accuratius lustrassem magnamque ejus partem, hoc praecceptore duce, perlegissem, in animum induxi, ut ex isto particulam eligerem, in qua tractanda tenues meas periclitarer vires.

Libri hujus Thaalebiani quum jam summam indicaverit Vir Doct. Fluegelius in prooemio ad aliud Thaalebii opus (*der vertraute Gefährte des Einsamen etc. Wien 1829*), meum tantum est hanc hujus operis particulam, e qua hocce depromptum specimen, accuratius describere.

Abulfaragium nostrum Thaalebis tractat in prima operis sui parte ejusque capite septimo viginti per folia. Laudibus hujus poëtae quam maximis atque perpaucis de ejus vita rebusque gestis praemissis ipsum poëtam introducit historiam narrantem eorum, quae ipsi in Marrani coenobio acciderint. Haec historia satis longa, aliquot carminibus, e quibus duo edere placuit, commixta legitur a folio secundo usque ad septimum. Quam excipiunt tria per folia Abulfaragii epistolarum specimina cum oratione poëtica tum soluta ad Saifeddaulam aliosque principes, et grandiore quidem cothurno, conscriptarum. Ex his carminibus unum in libellum nostrum recepimus, orationis autem solutae specimina duo dedimus in Prolegomenis. — A folio decimo sequitur pars longe gravissima. Tribus prioribus hujus partis foliis continentur poëtae nostri epistolae duae poëticae missae ad Abu Ishacum, poëtam celebrem et Abulfaragio nostro amicissime conjunctum, et illius vicissim ad poëtam nostrum tres epistolae valde facetae, quae omnes ut ederentur nobis dignae visae sunt. Pauca his epistolis a Thaalebio ad vitam Abu Ishaci pertinentia sunt adjecta. In fine capitis a folio decimo quarto usque ad vigesimum inveniuntur non minus quam quadraginta sex carmina, vel potius, maximam partem, fragmenta carminum, e quibus, quae sermone poëtico excellere nobis videbantur, elegimus novem. Alia quinque carmina nec non sin-

gulos aliquos versus Prolegomenis inseruimus. Plura, cum huic libello non ampliores circumscripti fuerint fines, in eundem recipere nobis non licuit.

Arduum in his edendis carminibus opus sum aggressus, cui feliciter perficiendo vires meae fortasse fuerunt tenuiores. Sed in arduis vires periclitari nostrum est. — Aliorum codicum cum nostro Gothano, numero 548 insignito, et licet melioribus adnumerando, tamen satis incorrecto, conferendorum cum nobis non fuerit potestas, fieri non potuit quin plura carmina mutila tantum ederentur, pluribus etiam in locis, quae nobis ipsis dubia videbantur, receptis. Etenim meam facio sententiam celeberrimi Arabum Historiographi, qui dixit: ما لا يعلم كله لا — يترك كله فان العلم بالسعص خير من الجهل بالكل

In latinam linguam vertens haec carmina ad id inprimis intendi animum, ut, quantum fieri posset, tum ad verbum arabica redderem tum sermonis latini proprium colorem utcunque servarem. In annotationibus brevis esse studebam, iis tantum adjectis, quae cum ad intelligendas singulas voces, tum ad sensum sermonemque poeticum perspiciendum videbantur necessaria. — Paginarum duarum spatium cum explendum esset, duo carmina in linguam germanicam metricè reddita addidi.

Restat, ut Tibi, Vir summopere colende, cui hocce opusculum meum juvenile, Tuis subsidiis Tuo-

que consilio susceptum atque elaboratum, animo pio dedicatum volo, gratias agam intimo ex animo pro insigni amicitia, qua me, qui summo studio summaque voluptate scholis Tuis per annum et quod excurrit intereram, semper es prosecutus. Jam mox Parisios, adnuente Deo Opt. Max., aditurus Tibi assevero, in aeternum me Tui gratissimo animo memorem esse futurum. Vale igitur! deusque vitam protegat Tuam!

Tibi quoque Gesenio, magistro summe reverendo, pro tot tantisque de me meritis palam atque sincero ex animo gratias persolvo quam maximas. Vale! deusque vitam Tibi proroget! Valete omnes qui mihi et Halis et Tubingae fuistis praeceptores atque Vestrae in me collatae liberalitatis memoriam me conservaturum persuasum Vobis habeatis.

Scripsi Halis Saxonum mense
Julio anni 1834.

Ph. Wolff Ulmensis.

PROLEGOMENA.

Abulfaragius Abd-el Wâhid, filius Nasri, fil. Mohammedis Machzumita ¹⁾, oriundus Nesibi.

Ejus mentionem fecit Abulfeda Annal. Tom. II pag. 618, ubi anno 398 (chr. 1007) obiisse traditur; porro Firusabadius Kamus. s. v. بَيْغَاء ubi cognomen Psittaci ei tributum esse narratur لِلتَّغْتَةِ i. e. ob blaesae linguae vitium, et Herbelotius in bibl. orient. s. v. Biga, quod vocabulum corruptum est ex Babgha, et s. v. Saifeddaula, ubi inter alios poëtas in hujus principis aula degentes nominatur Abulfaragius cognominatus Riga, quod vocabulum jam miro modo corruptum est. Praeterea in tribus locis libri Thaalebiani (*der vertraute Gefährte des Einsamen u. s. w.*) a doctissimo Flügelio 1829 editi singuli Babbaghæ leguntur versus, pag. 152, 250, 288. Quae vero Thaâlebius de poëtae nostri vita narrat in ipsa Jetima, ea paucissima sunt, magis enim in laudibus ejus dicendis, quam in rebus gestis narrandis versatur. Abulfaragius primo aetatis vigore pervenit ad Saifeddaulam²⁾, cujus societate diu gaudebat. Patrono autem mortuo (anno 356), cum Abulfaragius in urbes Mausel et Bagdad migrasset, minus bona fortuna utebatur. Haec fere Thaâlebius; deinde Abulfaragium ipsum sic de se loquentem introducit: Quum annum agerem vigesimum, a Saifeddaula, qui bellicam expeditionem susceperat, Damasci relictus sub ditionem Ichschiditarum³⁾ sum

1) Unus ex filiis Machzumi originem ducentibus ab أبو عمران مأخوذ من يقظة cf. Eichh. Monum. p. 78. Ham. p. 103. 109 et 780. Abulf. Hist. anteisl. p. 198. Eodem nomine gentili utuntur etiam alii cf. de Sacy Anthol. p. 139. Har. Schol. p. 207. 208. Casiri bibl. ar. hisp. I p. 47. 53. 106. 120. — 2) De Saifeddaula celeberrimo cf. de Sacy Chrest. Tom. III pag. 33 et v. Bohlen Comment. de Moten. pag. 4. Freytag Selecta ex hist. Halebi pag. xiv et pag. 37 seqq. — 3) De Ichschido ejusque rebus gestis cf. Abulf. Annal. Tom. II. p. 392 et 440.

redactus, a quibus vero mox, astutia adjutus mea, confugi ad Abu becrum Alium fil. Salechi Rudsabaritam, virum virtutibus eximium. Tum narrat se animi recreandi causa peregrinatum ad coenobium quoddam Marrani nomen ferens, in quo, cum a monacho adjutus in familiaritatem viri venerit sagacitate ingenii animique hilaritate eminentis, summa perceperit gaudia. Coenobio illo relicto Damascum ad Saifeddaulam rediit. Tribus annis post mortem Saifeddaulae praeterlapsis anno 359 se Bagdadum convertit, vitamque reliquam cum in hac urbe tum in urbe Mausela traxit. Thaalebii neque annum, quo natus sit Abulfaragius, neque quo excesserit e vita indicat. Hunc ex Abulfedae Annalibus cognitum habemus, illum cognoscere licet ex verbis Abulfaragii, se annum vigesimum agentem Damasci redactum esse sub ditionem Ichschiditarum. Ichschidus enim cum mortem obierit anno 334, auctore Abulfeda, annus, quo Damasci captus est, concluditur circiter trecentessimus trigesimus; itaque natus est anno trecentesimo decimo. Quod si vero Ichschiditas habemus posteros Ichschidi, captus est circiter anno trecentesimo quadragesimo, natus anno trecentesimo vigesimo. Jam quum e vita abierit anno trecentesimo nonagesimo octavo, eum mortuum esse videmus actatis anno octogesimo octavo aut septuagesimo octavo.

Transeuntes ad quaestionem, qualis fuerit Abulfaragius scriptor et poëta, primum audiamus de ipso iudicium Thaa-lebii. En haecce ejus verba: وهو انجم الآفاق وشمامة الشام والعراق وطرف الطرف وينبوع اللطف واحد افراد الدهر في النظم والنثر له كلام بل مدام بل نظام من الياقوت بل حبيب الغمام فنشره مستوف اقسام العذوبة وشروط الخلاوة والسهولة ونظمه كانه روضة منورة تجميع طيبا ومنظرا حسنا „Fuit Abulfaragius lumen regionis splendidissimum, flos Syriae atque Iracae odoratissimus illiusque terrae nobilissimus; gratiae fons, unus e viris hujus seculi singularibus. In carminibus atque in oratione soluta verbis utitur, quae potius habueris pluviam mitissimam vel margaritarum lineam ex rubinis concertam vel baccas nubium (i. e. grandinem, quae nitidissimarum baccarum speciem praebet). Ejus oratio soluta est venustissima, dulcissima et jucundissima, ejusque carmina sunt horti instar florentis, suavem odorem praebentis pulchrumque adspectum.“ De ipsius narrationibus addit: لم اسمع اطرف منها في فنيا ولا الطف منها ولا ادب ولا اخف وار كان فيها بعض الطول فانبذع „Neque audiavi unquam in hoc genere excellentius

quicquam, neque elegantius, neque dictione vere arabica perfectius, neque volubilius, et quamquam satis longus est, tamen egregia taedium non movent.“ Nimum esse Thaalebium in laudibus Abulfaragio tribuendis facile equidem largior, attamen non dubito eum optimis sui temporis poëtis adnumerare. In laudandis principibus, simili modo ut Motenabbius, grandiori cothurno incedit, neque tamen in ea re tantopere modum excedit quam Motenabbius, qui e. g. principem suum laudans compositum eum nominat ex Ambaro rosaceo, et reliquos homines ex luto, dum Abulfaragius minus turgida dicendi ratione usus suum principem vocat animum ceterosque homines corpora. Motenabbio et poëtae nostro multae communes sunt imagines, sed peculiaribus etiam utitur noster, iisque admodum venustis, ut ex carminibus libelli nostri videre licet. Hoc loco ex aliis poëtae nostri carminibus singulos quosdam versus adungere placet, e quibus, quae ejus carminum fundendorum fuerit facultas, appareat. In carmine vini in laudem composito hi leguntur versus venusti:

فَهِيَ نَفْسٌ لَهَا مِنَ الطَّيْنِ جَسْمٌ لَمْ تَمْتَعْ فِيهِ بِطُولِ الْبَقَاءِ

„Illud (vinum) est anima, cui corpus est e luto¹⁾, neque in illo longa fruitur vita (i. e. non diu servatur vinum mox exhauriendum).“

وَتَجَلَّتْ مِنَ الْخَبَابِ بَدْرٌ يَتَلَأْسِي²⁾ بِاللَّحْظِ وَالْإِيمَاءِ

بَيْنَمَا تَكْتَسِي بِهِ زَرْدُ الْبَلَّورِ حَتَّى تَرْفُصَّ³⁾ مِثْلَ الْهَبَاءِ⁴⁾

„(Vinum aqua commixtum) conspicuas facit bullas atque margaritas, quae limis nos adspicientes nobisque adnuentes in nihilum abeunt.

Quibus obtegitur lorica berylli (i. e. poculum), usque dum disperguntur atomorum instar.“

Metrum horum versuum est: Khafif.

1) Spectat haec dictio ad vocem نَفْسٌ versus antecedentis, quae est vini seria, quae stare non potest nisi defossa. — 2) Verbum تَلَأَسَى, jam monente Golio, originem ducit a تَلَأَسَى. Plura verba ex singulis dictionibus composita enumerata vides ap. Harir. pag. 289. Cf. Ewald in Gram. ar. I p. 90. — 3) تَرْفُصَّ in conj. IX dispersa fuit res; hac significatione legitur in Hamasa p. 128 l. 12. germanice vertas: zerstieben. — 4) هَبَاءٌ est secundum Haririi scholiasten pag. 473 pulvis et quod decidit in domum a sole pulveris instar (Sonnenstäubchen).

In alio carmine, quod conscripsit in poculum imaginibus exornatum, hic versus legitur venustissimus:

تغرق في بحر المدام فيستنقذها شربنا من الغرق

„Submerguntur (illae imagines) vini mari, sed nos bibentes vinum curamus, ne submersae maneant (germanice: *aber unser Trinken rettet sie vom Ertrinken*).“ Metrum est: Monsareh.

In alio carmine dicit de homine ob amissam amatam moerore confecto:

غدت عينه كالجمر حتى كانا سقى عينه من ماء توربده الحد

„Ejus oculi sunt velut prunae, ita ut genae purpurisso suo eos irrigasse videantur¹⁾.“

Metrum est Tavail.

Addo hunc versum artificiosum de Saifeddaula dictum:

نداك اذا صنّ الغمام غمام وعزمك ان قلّ الحسام حسام

„Liberalitas tua, si nubes est avara (pluviae), est nubes, et consilium tuum, si rumpitur gladius, est gladius.“

Sed jam affatim ostendisse nobis videmur, quale fuerit poëtae nostri ingenium, quod dicunt, poëticum. In omnis generis carminibus feliciter est versatus. Maxime nobis arident ejus carmina ad Abu Ishacum conscripta. Minoris pretii nobis videntur ejus carmina amatoria. Ut denique, quae poëtae nostri fuerit in soluta oratione dicendi ratio, quodammodo cluceret, exempla quae sequuntur duo adjungere nobis placuit.

In Saifeddaula laudem hanc conscripsit, oratione quae Arabibus dicitur شهاب ذكاء وطود وفاء وكعبة فضل وغمامة بطل وحسام. سابع شهاب ذكاء وطود وفاء وكعبة فضل وغمامة بطل وحسام. سابع
حق ولسان صدق فالليالي بافعاله مشرقة والاقدار لحوقه متفرقة تحمده اوليائه
ويشهد له بالفصل اعداؤه يقابلنا البدر من برده ويسملنا السعد من سعده.
„Est flamma acuminis, mons perfectionis, Caaba praestantiae, nubes liberalitatis, gladius justitiae, lingua sinceritatis, ipsae noctes ipsius rebus gestis illustrantur, et fata ejus timore

1) Conferendus est ad hunc versum versus qui legitur in Koseg. Chrest. pag. 24 l. 6. De oculis moerore fervidis cf. Haririum p. 290. Amru ben Kolthum Moall. vs. 11 et Motenabbii versum in *Reiske Proben* etc. pag. 29. Proverbialis locutio est: لولا الدموع احترقت الصلوع si non essent lacrymae, adustae essent costae. Burckh. Prov. ar. nr. 586.

obmutescunt; celebrant eum ipsius amici, ipsique inimici testantur ejus praestantiam; luna nobis occurrit ex ejus veste, atque ex ipsius felicitate nos quoque felicitate induimur."

Singularis in suo genere est oratio in laudem Abu Taghlebi conscripta maximamque partem ex nominibus patronymicis composita, quorum expositio longa est et ab hoc loco aliena.

مؤثر للسنوات مأمون الهفوات متناسر الصفات ربيّ النفاسة حمداني السياسة
فحصري الرئاسة عطاردي الذكا موفق الأرا شمسي التأثير قمرى التصوير فلكي
انتدبير للصدى كلامه والعدل أحكامه وللوفاء ذمامه وللحسام غناؤه وللقدر
مضاؤه وللشباب عطاءه

Simile **عَنْبَرِيّ** البلد **bonus viae dux**, quales sunt **بنو العنبر**
Kamus Tom. I p. 610 cf. Ham. p. 3.

**Finem imponam Prolegomenis adscribens integrum locum
de poëta nostro**

ex Ebn Challekâno

a Flügelio, viro ut doctrina ita liberalitate eximio, mecum communicatum. Carmina poëtae nostri ab Ebn Challekân laudata omnia leguntur quoque in codice nostro Thaâlebiano, ita ut hic fons unicus, quem adierit Ebn Challekân, fuisse videatur. Simili modo, quæ ad calcem addita sunt de Babbaghæ historia, ex opere Thaâlebiano sunt deprompta ita ut fere verbo tenus, brevitatis tantum studio ductus pauca eaque superflua mittens, Thaâlebium descripserit Ebn Challekân. Codicis nostri lectiones fere semper præferentia sunt lectionibus cod. Eb. Ch. Locus Ebn Challekâni hic est: أبو الفرج — — الشاعر المعروف بالبيضا ذكره الثعالبي في كتاب يتيمة الدهر فقال هو من اهل نصيبين والى في الثنا عليه وذكر جملة من رسائله ونظمه وما دأب بينه وبين ابى اسحاق الصائى واشياء يطول شرحها ومن شعث

يا سادتي هذه روعي تودّعكم
 قد كنت اطمع (2) في روح الحياة لها
 لا عذب الله روعي بالمقام فما (4)
 أن كان لا الصبر يسليها (1) ولا الجوع
 فالآن أن ينتم (3) لم يبقه في طمع
 أظنها بعدكم بالعيش تنتفع

1) In cod. Eb. Ch. omissum est hoc verbum. — 2) Iterum hoc verbum deest in cod. Eb. Ch. — 3) Cod. Eb. Ch. عَبْتِم quod idem significat. — 4) Cod. Eb. Ch. male لَهَا. —

وَأَيْضًا

خيالك منك (1) أعرف بالغرام وأراف بالمحب المستهَام
فلو يستطيع (2) حين خطرت نومي على لزار في غير المنام

وليد أيضا

ومنهفك لما اكتست وجناته
لما انتصرت على اليمر جفاته
كملت محاسن وجهه فكانما (4)
وإذا الحج (5) القلب في هجرانه
حلل (3) الملاحه طرقت بعداره
بالقلب كان القلب من انصاره
اقتبس الهلال النور من انواره
قال الهوى لا بد منه فداره

وله في التشبيه وقد أبدع فيه

وكانما نقشت (6) حوافر خيله لناظرين اعلة في الجلبد
 وكان طرف الشمس مطروف وقد جعل الغبار له مكان الانمد (7)

i. e. „Abulfaragius — — poëta nomine Babbaghae celebratus. Memorat eum Thaâlebius in libro „Margarita temporis“ inscripto, eumque Nesibi oriundum esse dicit. Magnis eum extollit laudibus, affert epistolarum ejus atque poëmatum exempla plura narratque quae eum inter atque Abu Ishacum evenerint aliasque res, quarum expositio longa est.

Ex ejus carminibus en haecce:

1. O domini, hicce animus vobis valedicit, si non patientia eum eripit vel impatientia.
2. Semper concupiveram animam vitae illius ergo, nunc vero, quum discessistis, ejus desiderium mihi non superest.
3. Ne puniat deus animum meum vita longiore, qua eum, vobis absentibus, frui posse haud credo.

-
1. Spectrum tuum magis quam tu ipsa cognitum habet cupidinem, qua teneor, clementiusque est erga me summo flagrantem amore.
 2. Quod si fieri posset, quum tu dormientem tantum me agitas, illud me visitaret quoque non dormientem.

Not. De hujus interpretationis veritate non sum certus.

-
1. Gracili est corpore, ejusque malae indutae sunt pulchritudine atque ornatae venustate ipsius genae.
 2. Si contra dolorem, qua ipsius duritie afficior, adiutorem imploro cor, stat cor ab illius parte.
 3. Perfecta est faciei illius pulchritudo, ac si jam luna lumen sibi peteret ab illius lumine.
 4. Atque cor quum importune rogat, ne discedat, dicit amor: haud evitandum est, jam eam missam fac.

Not. Verum sensum ubique me tetigisse non adfirmo.

E carmine ejus generis, quod nominant تشبيه, in quo est egregius.

1. Quasi insculperent ungulae equorum ejus saxo lunas intuentibus, et quasi oculus solis laesus pulvere usus esset loco stibii.

Not. Desumpta sunt haec disticha e carmine longiore in laudem 'Adod ed daulae composito.

*E carmine de Saud-ed-Daula fil. Saifeddaulae
fil. Hamdani.*

1. Nubes liberalitatis, qua hominibus occurrit, non nubes est fulgurans pluviae expers et aqua benignitatis ejus non est exigua.
2. Liberalis est, usque dum neque ejus liberalitas ipsi relinquit opes, neque hominibus relinquitur exspectatio.

His similia inveniuntur in carminibus Abu Nāsri fil. Nabâta es-Saâdi.

Multa sunt numero poëmata Abulfaragii supra memorati, quae omnia optima sunt ac pulcherrima. Fuerat ille servus Saifeddaulae fil. Hamdani per tempus aliquod, tum in alias transmigravit urbes mortemque obiit die Sabbati ad finem mensis Schâbani anno 398. Deus, qui celebretur, ei tribuat misericordiam! Narrat Thaâlebius haec sibi retulisse Emirum Abu Fadlum Michaelem, quum rediret ex peregrinatione sacra et Bagdadi versaretur anno 390: vidi Abulfaragium Babbaghani senem aetate provectum natuque grandiore, quum jam deminuissent dies ejus corpus atque vires neque vero ingenii aciem doctrinaeque elegantiam. Babbagha nomen sic scribendum: prima littera instructa Fatha, secunda littera ب Teschdido, ع punctatum Fatha et affixe Eliph, ejus est cognomen, ob eloquentiae venustatem ei tributum, secundum alios vero ob linguam, qua laborabat, blaesam. Apud Abu Fat-chum fil. Dschinni Grammaticum scriptum legitur اغغا cum Ghain duplici. Deus, quid rectum sit, optime cognitum habet.“

4
C A R M I N A.



١ وَلَيْلَةٍ أَوْسَعْتَنِي حُسْنًا وَلَهُوَ وَأَنْسَا
٢ مَا زِلْتُ الثَّمَرُ بَدْرًا بِنَا وَاشْرَبْ شَمْسًا
٣ إِنْ أَطْلَعَ الدَّيْرُ سَعْدًا لَمْ يَبْفِ مَذْ غَابَ تَحْسَا
٤ فَصَارَ لِلرَّوْحِ مَنًى رَوْحًا وَلِلنَّفْسِ نَفْسًا

١ وَيَوْمَ كَانَ الدَّهْرُ سَامَحَنِي بِهِ فَعَارَ أَسْمُهُ مَا بَيْنَنَا حَبَّةَ الدَّغْرِ
٢ جَرَتْ فِيهِ أَفْرَاسُ الصَّبَا بِأَرْتِبَاطِنَا إِلَى دَيْرِ مَرَّانِ الْمُعَظَّمِ وَالْعُمَرِ

Describit poëta in hoc carmine gaudia, quibus fruitus est in coenobio Marrani.

Metrum est Moodschtass.

Vs. 2. Lunam بدر intellige amasium, cujus familiaritate Abulfaragius illa nocte usus fuit. Et adolescentes et virgines pulchritudine eminentes lunas appellari constat. Apud Motenabbium praesertim haec dicendi ratio saepe deprehenditur. unum locum laudare sufficiat ex carmine amatorio, ubi de virginibus ille:

صبرك الله هل رأيت بدورا طلعت في براق وعقود

Vitam tuam servet deus! num vidisti unquam lunas prodeuntes in ricis et torquibus! Bohl. de Motennab. pag. 51 cf. praeterea l. l. pag. 52, 56, 65; in Chrest. Rosset p. 222. ~~ad duobus~~ adolescentibus: كأنهما هلالان من حسنهما. In libro noctium mille atque unius sexcenties nobis occurrit haec dicendi ratio. Eadem utuntur Persae. en hoc exemplum:

ماه نيكوست ولی روی تو زیباتر ازوست

Luna est splendida, verum tua facies est splendidior. Wilken Instit. ad fundam. ling. pers. pag. 23 v. praeterea pag. 62 et 63. Plura ex Hafisio et Wassafi historia hujus rei exempla attulit v. Hammer in Fodinis Orientis Tom. I. p. 6. Nos quoque adolescentis faciem splendentem nominare solemus *ein Vollmonds Gesicht*, sed in malam potius quam in bonam partem nobis accipitur. Addam ex Humberti Antholog. p. 124 versum nostro similem hunc:

لم أفس ليلة بات البدر يخدمنا
إلى الصباح — —

Non oblitus sum noctem, per quam totam nobis luna serviebat usque ad diluculum. — Sole in sequente hemist. vinum significari, vel ex

1. O noctem! quae mihi largita est jucunditatem, lusum et familiaritatem.
2. Usque in illa osculabar lunam atque bibebam solem.
3. Coenobium quum impertiret felicitatem, tum, ubi e conspectu fugit, non reliquit infortunium.
4. Ipsaque animo meo facta est anima, animoque animus.

-
1. O diem! quo velut munere me beavit fortuna; ejus memoria omne, quod interest temporis spatium, oblitteravit.
 2. Cucurrerunt illo die equi deliciarum, quum versaremur ad coenobium Marran magnum et templum.
-

verbo bibendi adjecto concluditur. Similis dictionis ex Hafisio describam exemplum hoc:

چو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید
زباغ عارض ساقی هزار لاله بر آید

Sole vini ex oriente poculi oriente, ex horto genae pocillatoris mille lilia oriuntur. — Motenabbius ut voce lunae ita voce solis utitur ad celebrandam virginis pulchritudinem cf. *Reiske Proben der arab. Dichtk. aus Moten.* p. 19 quo loco amatam esse dicit: شمس النهار تقل ليلا مثلما cf. praeterea l. l. p. 37.

Vs. 3. Sens: Voluptatibus magnis in illo fruebar coenobio, eoque relicto jam earum memoria mihi est voluptati.

Vs. 4. Sens: Illae voluptates mihi, quasi vita antea carenti, vitam animamque inflaverunt. Germanice sic reddideris: *mein Geist ward erst (durch jenes Glück) zum Geist gemacht, die Seel zur Seele angefacht.*

Composuit hoc carmen in memoriam diei, quo versatus est in coenobio Marrani.

Metrum carminis est Tavis.

Vs. 1. Sensus secundi hemist. est: jam nullius pretii habeo, quod istum diem secutum est temporis spatium.

Vs. 2. أفراس الصبا ad verbum: equi deliciarum, germanice: *die Renner der Lust.* bene illustant hanc dictionem verba, quibus alio

loco utitur Abulfaragius voluptatem, qua in isto fruitus sit coenobio, describens: ثم اقتعدنا غارات اللذة وجرينا في ميدان المفاوضة i. e. tum conscendimus equos deliciarum et cucurrimus in hippodromo familiaritatis. Similes poetae nostri dictiones sunt: pluvia gaudii, stellae voluptatis v. carmen inscriptum: de vino et poculo, v. 2 et 3. p. 12. Confer. Arabs. Vita Tim. ubi (Tom. I. p. 196) haec leguntur: كلمات جائلة في ميادين الفصاحة والبلاغة verba in hippodromis eloquentiae facundiaeque gyratione. et Harir. Cons. VI, ubi ab initio viri scribendi facultate praepollentes nominantur: فرسان البراعة i. e. equites calami. praeterea Motenabb. in carmine ab clariss. Freitagio (Caab. b. Soheir carmen p. 27) edito Vs. 38. — In codice legitur بارتياصنا, conjicio legendum esse با, تباطنا quod verbum orationis connexui est

aptissimum. **دَيْر** est syriacum **مَنْزِلَة** coenobium. — Coenobium Marran, his verbis in codice nostro laudatum: **هذا الدير مشهور الموضع في الجلالة** وحسن المنظر, certe ex illorum coenobiorum numero est, quae S. Maro, Maronitarum auctor, extruxit. Qua de re plura nobis enarrat Assem. Bibl. orient. Tom. I. p. 509. ~~510. 511. 512.~~ **هذا** noster in coenobio versatus esse videtur, quod in monte Libani situm ab utroque latere vallibus circumdatum erat. Cf. etiam Edris. Geogr. Nubiens. Clim. III. sect. 5. Aliud Maronis coenobium a Marciano exstructum nominatur ap. Abulf. hist. anteisl. p. 112. — Fortasse tamen in **مَرَّان** latet syriac. **مَرْزَان**, ita ut huic coenobio non Maronis sed „Domini nostri“ nomen impositum fuisset. **مَرْزَان** templum, ecclesia i. q. alias **كنيسة** syriac. **مَرْزَان**

Vs. 3. Vox غوطة, qua in specie Damasci regio suavissima insignitur, significat regionem aquis irriguam et plantis arboribusque consitam. Fabula de quatuor paradisis decantata est in Abulf. Syr. ed. Köhler p. 100, Harir. p. 114. Damasci paradisum omnium suavissimum et pulcherrimum fuisse ferunt. De locis fecundis et aquosis Damascum circumjacentibus cf. Abulf. Syr. p. 15. Ibn Elwardi p. 171. Gol. ad Alferg. p. 128. Reland. Palaest. p. 314. 324, viatores, quotquot hanc regionem vistrunt, et Encyclop. Hallens. s. v. Damasc.

3. Ubi aura (me afflavit) ex utraque planitie referta suavissimis herbarum florumque odoribus.
4. Quot (isto loco conspiciuntur) horti, qui venustate sua alios ornant hortos, quot rivi, copia aquae gaudentes, in rivos alios profluunt!
5. Atque in aede sacra ibi exstructa illas mihi elegi delicias cum amicis licitas, postquam fortuna concesserat.
6. Omnes alios thesauros harum pretio postposui, neque desii bibere aurum ex auro (i. e. aureo poculo).
7. Hoc enim loco, quae alias vetita sunt, licita nobis videbantur, quid enim evitetur, quod alias evitandum est, in ditione infidelium!

Vs. 4. Sensus est: istius regionis hortos venustate, rivosque aquae ubertate excellere. — **قد**, donandi significationem habet. Ver-
timus minus accurate: ornant. germ. *Gärten, die mit ihrer Schönheit andere beschenken.*

Vs. 5. Quaeritur, quo referenda sint suffixa in vocibus **فيه** et **اقتربتها**. in duobus, qui proxime antecedunt, versibus nihil est quo ista referas; recurras igitur ad versum, qui antecedit, tertium ibique invenies vocem **دبر** ad quam suff. in **فيه** et voces **أفراش الصبا** ad quas suff. in **اقتربتها** bene referas, istosque duos versus proxime antecedentes habeas orationi interjectas.

Vs. 6. Eodem, scilicet ad istos deliciarum equos s. ad delicias se referre videntur duo suffixa **ها** in **قدرها** et **منها** nisi novum, quod dicunt, objectum accipere velis, in poetae mente reconditum. cf. hac de re de Sacy Chrest. Tom. III pag. 62 cl. II p. 261 et p. 493. — **سَمَوْنِي** semovendi significationem habet. ad verbum igitur vertas: semovi ab aliis thesauris illorum pretium i. e. eorum pretium antepono omnibus thesauris. — Vocem **تبر** exponit Haririi commentator (cf. Har. p. 117), his verbis: **التبر ما كان غير مضروب من الذهب** sed significat etiam fragmentum vitri. Iusus verborum inesse videtur in hac voce dupliciter posita, ita ut prior aurum i. e. vinum clarum, posterior poculum sive vitreum sive aureum significet.

Vs. 7. Verba **هل يجذر الحذور** vario modo exponi possunt. **محذور** enim, part. pass. a **حذر** cavit, evitavit rem, significare potest rem evitandam, vel hominem prohibitum sive qui se prohibeat ab aliqua re, ita ut tibi vertere liceat: quid evitetur quod evitandum est; vel passiva sensu reflexivo accipienti: quid se caveat sive coërceat, qui alias se coërceat. Prior exponendi ratio magis placet, quia tum **محذور** optime respondet voci **مكرم** in primo hujus versus hemist. Quod si mittis codicis lectionem qui in **محذور** ultimam syllabam habet dhammatam, Dhammae loco ponens Fatham, et antecedens

- ٨ فَأَهْدَتْ نِيَّ الْأَيَّامِ فِيهِ مَوَدَّةً دَعْتَنِي فِي سِتْرِ فَلَبِيتُ فِي سِتْرِ
٩ أَتَى مَنْ شَرِيفُ الطَّيْعِ أَصْدَقِي رُغْبَةً يُخَاطِبُنِي عَنْ مَعْدِنِ النُّظْمِ وَالنُّثْرِ
١٠ فَكَانَ جَوَابِي طَاعَةً لَا مَقَالََةً وَمَنْ ذَا الَّذِي لَا يَسْتَجِيبُ إِلَى الْيُسْرِ
١١ فَلَاقَبِيتُ مِلًّا الْعَيْنِ نُبْلًا وَهَيْئَةً تَحَلَّى السَّجَايَا بِالطَّلَاقَةِ وَالْبَشْرِ
١٢ وَأَحْشَمَنِي بِالْيُسْرِ حَتَّى حَسْبَتُهُ يُرِيدُ اخْتِدَاعِي مِنْ جَنَانِي وَلَا أَدْرِي
١٣ وَنَسْرَةً عَنْ غَيْرِ الصِّفَا أَجْتَمَاعَنَا فَكُنْتُ وَأَيَّاهُ كَقَلْبَيْنِ فِي صَدْرٍ
١٤ وَشَاءَ السُّرُورُ أَنْ يَلِيَّتَنَا بِثَالِثٍ فَلَا طَفْنَا بِالْبَدْرِ أَوْ بِأَخَى الْبَدْرِ
١٥ مَغْطَى الْجَفُونِ مَا أَشْتَهَتْ مِنْ حِمَالِهِ وَمُضَى الْقُلُوبِ بِالنَّجِيبِ وَبِالْهَجْرِ

futurum futari activi vocalibus instruens, verba minus difficilia sunt. Sensus est idem: quid evitet, sc. evitans i. e. homo, quod evitandum est. Ecce quae sit poëtae religio, qui in monasterio christiano, a Moslemorum conspectu tutus, nihil moratur bibere vinum!

Vs. 9. Posuimus in textu مَنْ شَرِيفٌ, sed legere etiam licet مِنْ شَرِيفٍ i. e. nobilium unus. Eadem ratione utuntur Hebraei praepositione כִּי, sed ita semper, ut nomen praepositionem sequens ponatur in plurali. Sic e. g. Dan. 11, 5 rex Austri מֶלֶךְ אֲשׁוּרִי et unus ex tribunis ejus. ~~cf. Ex. 6, 25. De voce مَعْدِنِ cf. Ham. p. 81 et 506.~~

Vs. 10. Sensus: Statim ejus desiderio cognito ei morem gessi, non multa verba faciens i. e. non multum mecum reputans, quid sit faciendum.

Vs. 11. — *Plenis oculis* — Oculi ipsius quasi repleti erant obtutu illius viri ingenio eminentis. Similem dictionem deprehendimus apud Haririum pag. 283 ubi canit Abu Said أَرَقَدُ اللَّيْلَ مِلَّةً جَفْنِي dormio plenis palpebris; i. e. quieto somno sopitus. Similis dictio est hebraica illa מְלֵא עֵינַי 1 Reg. 17, 12 מְלֵא עֵינַיךָ Ex. 9, 8.

Vs. 12. وَلَا أَدْرِي in codice legitur hand luculenter scriptum. i. e. inopinato. Simili modo saepe in Korano, ut Sur. 16, 28 evertit eos deus وَلَا يَشْعُرُونَ non opinatos cf. Locm. fab. 28. sic in hebr.

8. Adportavit mihi fortuna illic (gratam) familiaritatem, me invitavit clanculum, atque clanculum obsequutus sum.
9. Mihi obviam venit vir natura nobilis, amore sincerus, me allocutus verba sua hauriens ex fodina poëmatum ac pedestris orationis.
10. Et responsio mea erat obedientia, missis omnibus ambagibus, et quis est, quin lubenter respondeat comitati?
11. Occurri plenis oculis viro ingenio eminenti atque mente, virtutes suas dulces reddenti facilitate atque hilaritate.
12. Tanta me prosecutus est benevolentia, ut talem eum haberem, qui mentem decipere vellet meam, me nescio.
13. Cuivis alii familiaritati nostram anteposuit societatem, ita ut corda redderemur duo in pectore uno.
14. Voluitque laetitia, ut tertius nobis socius se adjungeret, et benigne nobis adduxit lunam vel fratrem lunae.
15. Qui, quod palpebrae optabant, semper assequebatur atque animos tangebatur querelis amatoriiis suis suaque blanda garrulitate.

Ps. 35, 8 perniciēs eum invadat לֹא יִרְדּוּ cf. praeterea Job. 9, 5; Cant. 6, 12.

Vs. 13. *أَيَّاهُ* explicare tibi licet vel per *مع* vel per *هو*. Dissentiunt enim inter se Grammatici celeberrimi Sibawaih et Cesái, utrum *أَيَّاهُ*, e lege accusativum insigniens, poni possit pro *هو* (nominativo), nec ne cf. Har. schol. p. 388 et Abulf. Annal. Tom. II. p. 74. Similis est usus hebr. *הָאֵל*. Copulam *و* significationem habentem praepositionis *مع* cum accusativo conjungi constat. Hujus rei exemplum cur celeberr. de Sacy (Gramm. II. p. 65) exemplum statuerit locum Korani Sur 2, 33, nescio, quum isto loco lectio nominativi *وَزَوْجُكَ* omnibus, quod scio, accepta sit.

Vs. 14. *يَلِينَا* pro *يَلِينَا* per licent. poët. Tertius, qui iis se conjunxit, est puer viri illius, quem in coenobio visitaverat poëta noster, formosus.

Vs. 15. Verba, quae in codice leguntur *معطى الجفون ما استهت* sensum non praebent; quid vero poëta sibi velit ex sec. hemist. apparet; ex conjectura igitur posuimus *معطى* atque *استهت* cum puncta diacritica in codice saepius desiderentur. Verti ad sententiam; verba autem sic fere habent: qui palpebris tegit, quod sibi expetunt lytrum; *صنى* in st. IV affligendi significationem habet, germanice sic vertere placet: *der die Herzen zu bethören wusste durch Liebesneufzer und durch Schmeichelworte.*

- ١٦ جَنِينَا جَنِيَّ الْوَرْدِ فِي غَيْرِ وَقْتِهِ وَزَهْرَ الرَّيَّا مِنْ رَوْحِ خَدْيِهِ وَانْتَعَرَ
١٧ وَقَابَلْنَا مِنْ وَجْهِهِ وَشَرَابِهِ بِشَمْسَيْنِ فِي جَنَاحَيْ دُجَا اللَّيْلِ وَانْشَعَرَ
١٨ وَغَيَّ فِصَارَ السَّمْعِ كَالطَّرْفِ آخِذَا بِأَوْفَرِ حِطِّ مِنْ مَحَاسِنِهِ الْوُزْعَرِ
١٩ وَأَمْتَعْنَا مِنْ وَجْنَتَيْهِ بِمِثْلِ مَا تَمَرِّجُ كَفَاهُ مِنْ أَلْبَاءِ وَالْخَمَرِ
٢٠ سُرُورٍ شَكْرْنَا مِنْهُ الصَّخْرَ إِذَا دَعَا إِلَيْهِ وَلَمْ نَشْكُرْ بِهِ مِنْهُ السَّكْرَ
٢١ كَأَنَّ اللَّيَالِي نُمْنٌ عَنْهُ فَعِنْدَ مَا تَنْبَيَّهِنَّ نَكَبْنَ الْوَفَاءَ إِلَى الْغَدْرِ
٢٢ مَضَى فَكَأَنِّي كُنْتُ فِيهِ مَوْقِمًا تُحَدِّثُ عَنْ طَيْفِ الْخِيَالِ الَّذِي يَسْرَى
٢٣ وَحَدُّ يَحْصُلُ الْإِنْسَانُ مِنْ كَرِّ مَا بِهِ تُسَامِكُهُ الْأَيَّامُ إِلَّا عَلَى الْتَذَكُّرِ

Vs. 16. Similibus imaginibus delectatur Motenabbius. cf. Bohlen comment. de Moten. p. 53 ubi haec inveniuntur verba: أَيْ خَدَّيْ اللَّهِ i. e. o laceret deus rosam genarum! Addimus versum ex Reiskii *Proben der ar. Dicht.* pag. 23, qui sic videtur corrigendus esse:

كَمْ قَتِيلٌ كَمَا قَتَلْتُ شَهِيدَ لَبِيَّاصِ الطَّلَى وَوَرْدِ الْخُدُودِ

i. e. quot sunt occisorum, quomodo ego occisus sum, candore collarum et rosa genarum. — ~~respondet graeco ἀκαιοῦς, ἔσχατος~~ tempore quod non rosarum tempus erat.

Vs. 17. Unus orbis solaris est facies, alter potus; sensus est: et facies et potus speciem solis retulerunt. Duplex caligo est tum ipsius noctis, tum capillorum nigro colore insignium, quales maxime laudantur ab Arabum poetis. cf. Bohl. l. l. p. 52; Amrulk. M. vs. 33. cf. etiam Cantic. V. 11.

Vs. 19. E more Arabes non merum vinum sed aqua dilutum bibebant cf. versum 2 Moall. Amr. b. Kolth. et Kosegart. inot. ad hunc vers.

Vs. 20. Sensus: vinum, quatenus hilarem reddit animum, celebrandum est ut gratum donum neque vero quatenus ebrium facit hominem. Ebrium vino factum esse illum virum, cujus hospes erat poeta noster, in historia antecedente nobis narratur, quam ebrietatem his

16. Carpsimus recentes rosas tempore non suo floresque montanos in hortis genarum ejus atque oris.
17. Obtulit nobis facie sua et potu duo solis orbes in noctis et capillorum duplici caligine.
18. Cantum edidit, et auris aequae atque oculus summum percepit gaudium e pulchritudine ipsius eximia.
19. Voluptate frui sumus ex genis ipsius sicuti ex potu, quem miscuerunt manus ejus aquâ atque vino.
20. Laetitiae gratias habuimus pro munere sobriae hilaritatis, quum ad hanc vocaret, non item pro munere ebrietatis.
21. Quasi requieverint ipsius loco noctes, quae cum evigilarent, verterunt fidem in perfidiam.
22. Discessit, sed ego mihi cum eo videbar colloqui in somni visis, quae mihi occurrebant.
23. Quid, quaeso, homini ex omni bono, quo dies ipsum donant, remanet praeter memoriam?

verbis jocosae videtur perstringere. سرور est nomin. absol. orationi praemissus.

Vs. 21. Hoc sibi vult: Noctu homines requiescere solent, et nox quasi pervigilat noctem; sed vice versa noctes requiescere videbantur, illo vigilante. sed cum expergefactae essent i. e. cum evanescerent, verterunt fidem in perfidiam; quid his posterioribus verbis sibi velit poeta non clare apparet. Num verum sensum tetigerim, ita haec verba interpretans: „noctibus his praeterlapsis gaudium, in quo versabar, evanuit,“ nescio. Ceterum conferenda est dictio Haririi (pag. 286)

أَمْضَى اللَّيْلِ بِلَا نَوْمٍ كَمَا وَأَسَاهِرِ النَّجْمِ

تُمتنیه النجوم

فی ای محمد جعفر بن محمد بن ورقا

اِجَادَ رَبِّعًا حَلَانَّتْهُ يَا خُمَامُ مِنْ قَدَا كَفَكَ الْعَزِيزُ رَهَامُ

۲ فقیہؒ اِنِ اسْتَنْزَرْتُ لَہٗ صَوْبَ غَمَامٍ وَفِیْہِ مِنْکَ غَمَامٍ

٣ ما بَارِضٍ لَمْ تَبْدُ فِيهَا صَبَاحَ مَا بَدَأَ حَلَّتْ فِيهَا ظِلَامَ

٤ فإذا ما حلت في بلد فتزوج جميع الدنيا وأنت الأنام

هـ سَوَدَّ عِنْدَهُ التَّفَاخُرُ ذُلٌّ وَنَدَى عِنْدَهُ الْكِرَامُ نِيَّةٌ

Praemisit poeta huic carmini verba aliquot oratione soluta carminis ambitum et elegantiam justo minorem excusantia, quae hic adscribamus: وقد كنت أؤثر أن (لا) يصدر كتابي هذا إلا بقصيدة في الأمير غير أن الوقت لم يتسع لي لأؤثر فأنفذت هذه الأبيات وأرجو أن بدون

موقعها — — ووالله ما حسبت فيها ولا قيل تقدمها من المنشور عن القلم
i. e. voluntatem suscepi ut mitterem litteras una cum Kasīda (carmine
longiore) de Emīro composita, sed mihi non satis temporis concessum
erat ad perficiendam voluntatem; itaque hosce tantum versiculos misi,
sperans ut pro illa accipiantur — — atque, per deum! neque in
illis neque in oratione soluta iis praemissa calami habenam continui
i. e. non multum operae navavi in illis conscribendis. —

Metruun Khafif.

Vs. 1. **بع**, tum est locus ubi veris tempore habitant, a **بيع**, tempore verno fuit, tum domus, habitaculum ubicunque est cf. Zohair M. vs. 6. Monente Schultensio ad Haririi Consessum tertium (p. 134) voce veris (**بيع**) insignitur vir opulentus et munificus, et mansione verna (**مربع**) conditio viri opulentis. Ceterum haec vox referenda est ad verbum **بص**, cubavit quod respondet hebr. **בָּצַח**. — **هُمام** — Schultensius in Excerptis ex Ispahanensi (pag. 16) principem nominari dicit **هُمام**, a **هَمَمَ** curas agitavit, quasi ardua curantem molientemve.

Vs. 2. **قبيح** turpis essem sive turpe esset. **زار** in st. X est: ro-

*Carmen compositum in laudem Mohammedis
Dscha'feri fil. Mohammedis fil. Warka.*

1. Irrigat habitaculum, in quo quiesco, o heros! pluvia eximiâ e manus tuae liberalitate continua.
2. Turpe esset, si pluviam mihi expeterem nubium, quum jam tu mihi sis nubium loco.
3. Terra, in qua tu non versaris, aurora caret, neque domum, in qua tu habitas, intrant tenebrae.
4. Quod si tu adis urbem, illa universi mundi instar est, tuque ejus creaturae.
5. Principatus (tibi est), quem summis laudibus non merito possis celebrare, liberalitas qua multo minor est omnis gloria.

gavit ut visitaret. ad verbum igitur vertendum esset: turpis essem si rogarem ut visitaret id (habitaculum meum) pluvia nubis, quum jam tu in eo sis nubes. sens.: jam animi ingrati atque insatiabilis opprobrium in me caderet, si ex te, qui tanta me prosecutus es liberalitate, plura expeterem beneficia. Liberalis saepissime cum nube vel pluvia comparatur. exempla plura invenies apud Böhlen comment. de Mot. p. 64. 80. Addere placet versum ex alio poëtae nostri carmine, in quo Saifeddaulam nubem appellat:

يا عارض لم اشم مذ كنت بارقه الا رويت بغيث منه قطال
O nubes, cujus fulmen, dum vivo, non intuitus sum
nisi irrigatus ejus pluvia continua.

Vs. 3. Sic poëta quidam in Koseg. Chrest. pag. 160 dicit de amata:

مذ غبت عني غدا ليلى بلا سكر

Ex quo me deseruisti, noctes mihi erant, quas aurora non sequebatur; et Motenabbius de Saifeddaula (v. Böhl. p. 76):

وظههم أنك المصباح في حلب اذا قصدت سواها عداها الظلم

Et sententia eorum est, te esse lampadem Halebi; quando discedis ab ea (urbe) in tenebris moratur.

Vs. 4. Cf. similis Motenablii versus hic:

ومنزلك الدنيا وانت الخلاق

mansio tua est mundus, tu creaturae (carm. Moten. ed. Horst vs. 27. cf. v. Böhl. p. 79).

٦ وَسَجَايَا كَانَتْهَا الرُّوحُ إِلَّا أَنَّهَا لِيَلْعَدُوَّ مَوْتِ زَوَامِ
٧ أَنْتُمْ أَنْفُسُ الْعُلَا يَا بَنِي وُرْ قَاءَ وَالنَّاسُ كُلُّهُمْ أَجْسَامِ

فِي الْخَمْرِ وَالْقَدَحِ

١ بَانْقَعَصَ لِلْقَعَصِ مَنْزِلَ كَثَبٍ مَا لِلتَّصَانِي فِي غَيْرَةِ ادِّبِ
٢ جَادَتْ بِهِ دِيْمَةُ السُّرُورِ وَخَسِلَ آلَهُو فِيهِ وَعَمَّسَ الطَّرِبِ
٣ دَارَتْ نَجُومُ السُّرُورِ فِي قَلَكٍ مِنْهُ لَهُ مِنْ فُتُوْتِي قِطْبِ
٤ مِنْ كُلِّ جِسْمٍ كَانَتْ عَمَرَضُ يَكَادُ لَقْطًا بِالرُّوحِ يَنْتَهَبِ
٥ نَوْرٌ وَإِنْ لَمْ يَغِبْ وَوَقْمٌ وَإِنْ صَحَّ وَمَاءٌ لَوْ كَانَ يَنْسَكِبِ

Vs. 7. Simili eaque nimia laudandi ratione utitur Motenebb. (v. Bohl. l. I. p. 20) in hoc versu:

رجل طينه من العنبر الور د وطين العباد من صلصال

Vir cujus substantia est ex Ambaro rosaceo,
substantia hominum reliquerum ex luto.

Versum ultimum hujus carminis, ejus sensu mihi non plane perspecto, hic adscribam:

سَخَطَ الْمَالِ مِنْ أَكْفَكُمَا حَمْدَتُهُ السَّيْفُ وَالْأَقْلَامُ

Metrum est Monsareh.

Vs. 1. قَعَصٌ, auctore Firusabadio Kamus Tom. I p. 881 locus est inter Bagdadum et Ocharam situs. Alterum قَعَصٌ quid sibi velit, dubitari potest. apud Golium nulla, quae sensui apta esset, significatio reperitur. Succurrit nobis idem Firusabadius qui hanc vocem, sed قِي cum Fatha instruens, exponit per الْحَقَّةَ وَالنَّشَاطَ in codice utraque vox vocalibus omnibus destituta est. Quod si vero codicis lectionem falsam habueris, optime cum Fleischero doctissimo leges قَصَفٌ, qua voce Arabes de ludicris atque voluptatibus saepissime utuntur (cf. de Sacy ad Abdoll. p. 402. librum noctium mille atque unius ex edit. Habicht

6. Virtutes, quibus emines, hortorum speciem prae se ferunt, nisi quod mortem hostibus accelerant.
7. Vos animae estis nobilitatis, o filii Warkae, ceteri homines nil nisi corpora.

Vinum et poculum.

1. In Kofsi terra arenosa hilaritatis est deversorium, neque aliâs juvenilibus deliciis locus est elegantior.
2. Copiose ibi fluit pluvia gaudii, jocus ibi solutus est, ibique sedem habet voluptas.
3. Stellae gaudii circumvertuntur in illius orbe (i. e. in poculo), qui liberalitati meae suum debet polum.
4. Ex omnibus corporibus quasi id est, quod verbum una cum animo eripit.
5. Lumen est, quamquam non occidit, nugae, quamquam verae, et si effunderetur, aqua.

Tom. II p. 315). In codice nostro eadem in hoc versu nobis occurrit:

يا عَمَرَ الْعَمْرِ بِالْفُتُوَّةِ وَالسَّقْصَفِ وَحِثَّ الْكُؤُوسِ وَالطَّرِبِ

Heus tu! qui vitam degis in liberalitate, in voluptatibus, inter pocula atque delicias. — كُتِبَ plur. a كَثِيبٌ tumulus, collis arenaceus hoc loco, ut Arabum dicendi ratione utar, positum est ut يَدَلُّ vocis منزل. proprie igitur كُتِبَ منزل est: mansio e tumulis arenaceis constans.

Vs. 2. Suffixum in بِدِ referendum est ad قَفْصِ in antecedente versu prius; eodem referas in seq. versu suffixum in مِنْهُ, vel ad poculum ipsum.

Vs. 3. „Liberalitati meae suum debet polum.“ Sens.: ego, quae est mea liberalitas, poculum totum implevi vino. فَلَكِ, alibi orbis coelestis, hic poculum significare videtur, quod circumfertur.

Vs. 4. Jam transgreditur ad singulas vini virtutes describendas. — „Quod verbum una etc.“ sens. esse videtur: vinum id esse, quo totus occupetur animus. Vinum expergeficit animum, hominem reddit loquacem, animique cogitationes manifestat.

Vs. 5. وَهَمَّ opinio, opinio falsa. Verimus hic: nugae (Tand). — وَأَنْ هَمَّ perraro tantum in hoc metro ultimi anapaesti syllaba prima producitur. aliquot hujus rei exempla attulit Ewald. in Metr. sua

- ٦ لَا عَيْبَ فِيهِ سِوَى اِذَاعَتَهُ السَّرُّ الَّذِى فِي حَشَاهُ يَجْتَنِبُ
٧ كَانَمَا صَاغَهُ الْيَنْفَاقُ فَمَا يَخْلُصُ صِدْقٍ مِنْهُ وَلَا كَذِبُ
٨ فَهُوَ اِلَى لَوْنٍ مَا يُجَاوِرُهُ عَلَى اخْتِلَافِ الطَّبَاحِ يَنْتَسِبُ
٩ فَالْمَرَّاحُ بِذُرِّ وَالْحَبَامِ قَالَتَهُ وَالْأَنْفُ كَفَى وَالْأَنَّاجِمُ الْكَحْبُ
١٠ حَالَ بِهِ الْمَاءُ عَنْ طَبِيعَتِهِ بِالسَّرْجِ حَتَّى خَلَّاهُ يَلْتَنِبُ
١١ وَنَحْنُ فِي مَجْلَسٍ تُدِيرُ بِهِ الْخَمْرَ عَلَيْنَا الْأَقْدَاحُ وَالْقَلْبُ
١٢ يَنْسَى بِأَوْطَانِهِ الْخَنِينَ اِلَى الْأَوْطَانِ مَنْ لِسُرُورٍ يَغْتَرِبُ
١٣ ثَوَلَا حِفَاطَى الْمَشْهُورِ مَا اَمْنَتْ مِنْ بَعْدِ بَغْدَادِ سَلَوَقِ حَلْبُ

p. 72. — In codice nostro legitur وَهُمْ grammaticae quidem contrarium, sed ad metrum aptius.

Vs. 8. Poculum (crystallinum) vini ei infusi colorem accipit. Alio in carmine vinum hominis colorem ipsam circumferentis permutare dicit. En hicce versus.

وَكَانَ الْمَدِيرُ فِي اللَّحْلَةِ الْبَيْضَا مِنْهَا فِي حَلَّةٍ صَفْرًا

Ac si circumferentis (vianum) vestis alba eo permutaretur in vestem flavam.

Vs. 9. Sequuntur versus duo satis obscuri, quos hic adscribam, ut a doctioribus illustrentur.

- إِذَا آتَاهُ اللَّجِينُ أَكْذِبَهُ بِالرَّاحِ فِي صَبْغِ جِسْمِهِ الذَّهَبُ
حَلَّتْ عُرُوسُ الْمَدَامِ حَالِيَةً فِيهِ عَلَيْنَا الْأَوْتَارُ وَالنَّخْبُ

Vs. 10. Eadem vini virtus laudatur in hoc versu in Koseg. Chrest. pag. 162.

أَذَكَّى الْمَرَّاحُ لَهَيْبَتِهَا فَحَبَّبْتُ مِنْ مَاءٍ بِهِ فِي الْكَاسِ شُبَّ سَعِيرُ

Aqua commixta vino inflamat ejus flammam, et admirationem mihi injicit aqua, qua in poculo exardescat ignis.

Adjungere placet hunc poetæ nostri versum:

مَا تَوَهَّمْتُ أَنَّ فِي الْعَالَمِ لَمْ نَارًا تُدَكِّي بِقَرْعِ الْمَاءِ

Nescivi esse in mundo ignem, qui aqua infusa inflammetur.

6. Nihil vitii in illo est, nisi quod divulgat secretum, quod in visceribus est inclusum.
7. Ac si hypocrisis ipsa ipsum formaverit, neque pura veritas in illo est neque purum mendacium.
8. Illius rei, quae ipsi propinqua fit, etiamsi diversissima sit hujus natura, trahit colorem.
9. Vinum autem est luna, poculumque ipsius halo, horizonque est manus mea, stellaeque sunt ipsius bullae.
10. Eo naturam suam permutat aqua, quum eam commisces (vino), ita ut inflammata eam habeamus.
11. Nosque consideremus in orbem, ubi circumferunt nobis vinum pocula circumeuntia.
12. Obliviscitur in hac sede desiderium sedis patriae, qui ad gaudium migrat.
13. Quod si non patriae cura mihi esset laudata, non remaneret post Bagdadum solamen meum Halebum.

قَرَعَ a قَرَعَ propr. pulsavit fores, percussit, perculit. germanice redderis: *Zuschlag*. Simili modo voci ضَرَبَ, cui ab origine verberandi notio inest, tum vero significanti speciem, respondet nostrum: *ein Schlag* e. g. *von Menschen* i. e. *eine Gattung von Menschen*.

Vs. 11. قَلْبَ sec. Gol. est inversio labii. Sensus hic latior statuendus est. german: *die Runde*. — Locus vitam commodam et gaudia praebens hominem in patriae oblivionem adducit. Venuste Motenabius:

وما بلد الانسان غير الموافق

de Saey Chrest. III pag. 20.

Vs. 12. حنين desiderium. eadem significatione legitur apud Haririum p. 115.

Vs. 13. Quod si mihi non patriae s. familiae cura esset, nunquam Bagdado relicto Halebum redirem. حَفَظَ est defensio honoris et gloriae in tuenda familia, cf. Ham. p. 48. Simili sensu legitur حَفِظَ in primo Hamasae carmine vs. 2, ad quem locum cf. Schultensium.

فِي صَفَةِ مِعْصَرَةٍ

- ١ وَمِعْصَرَةٌ أَنْخَسَتْ بِهَا وَقَرْنُ الشَّمْسِ لَمْ يَغِبْ
- ٢ فَخِلَّتْ فَرَارَهَا بِالرَّاحِ بَعْضُ مَعَادِنِ الذَّهَبِ
- ٣ وَقَدْ ذَرَفَتْ لَفَقْدِ الْكُرِّ مَ فِيهَا أَعْيُنُ الْعَيْنِ
- ٤ وَجَاشَ عُيَابُ وَادِيهَا بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَكَبِ
- ٥ وَيَاقُوتُ الْعَصِيرِ بِهَا يُلَاعِبُ نُورُ الْكَحْبِ
- ٦ فَيَا عَجَبًا لِعَاصِرِهَا وَمَا يَغْنَى بِهِ عَاجِبِي
- ٧ وَكَيْفَ يَعْيشُ وَقُو يَخُو ضَ فِي بَحْرِ مِنَ اللَّهَبِ

فِي النَّرْجِسِ

- ١ وَنَرْجِسٌ لَمْ يَعُدْ مُبَيَّضُهُ الْكَاسَ وَلَا أَصْفَرُهُ الرِّاحَا

Metrum est Vaser dimeter, qui rarius deprehenditur, cum trimeter fere solus in usu sit. cf. Ewald de metr. carm. ar. pag. 56.

Vs. 1. قرْنِ propr. cornu dicitur de radiis solis, orientis maxime cf. Har. p. 50. (cf. cornua lunae) in lingua hebr. semel legitur קֶרְנֵי de radiis fulguris Hab. 3, 4. Verbum denom. קָרַן radiandi, splendendi signif. habet Ex. 34, 29.

Vs. 2. فرار secundum Golium est os et locus oris. Reddideris germanice per: *Mündung*. Sed nobis ipsis admodum suspectam esse hanc nostri hemistichii explicationem confitemur. Fortasse legendum est قرارها, et vocis راح altera, vini scilicet, tenenda significatio. — In Koseg. Chrest. p. 142 مَعْدِن legitur de apium cellis.

Vs. 3. Uvae quasi lacrymas effundebant, quum a vinea remotae in prelo exprimerentur.

Vs. 4. — — — — — vel accipias participia, qualia leguntur in Amrulk. Moall. vs. 34 تصلّ العقاص في مثني ومرسل cf. vs. 32 et vs. 40; vel formas infinitivi. cf. Roedigerus in glossar. ad Locm. fab. s. v. قلب.

Torcular.

1. Ad torcular consedi, cum solis orbis nondum occidisset.
2. Habuique ipsius os, laetitia elatus, fodinam quandam auri.
3. Jamque lacrymas effuderunt in eo, desiderio vineae affecti, oculi uvarum.
4. Et efferbuit aqua ipsius fluminis copiose profluens atque effusa.
5. Rubinus musti in eo collusit cum margarita bullae.
6. Miror eum qui illud exprimit, nec unquam satis eum admirari queo.
7. Quomodo vitam sustinere potest, quum se immittat in mare inflammatum!

Narcissus.

1. Narcissi color albus aequat poculum (argenteum), ejusque color flavus vinum.

Plura hujus generis carmina maximam partem venustissima leguntur in Koseg. Chrestom. inde a pag. 168 usque ad finem libri. Carminis nostri metrum est Sarih.

Vs. 1. Difficultatem non parvam praebet vox, quae in codice legitur نعد certe corrupta. Posuimus ejus loco يَعْدُ ita ut ad verbum vertendum esset: non avertit ejus albedo poculum, bene sentientes admodum duram esse hanc dicendi rationem atque alius codicis lectionem meliorem exspectantes. — Adscribam hic versus de Narcisso ex primo Sojuthi consensu, quos codici Gothano depromptos Roedigerus, praeceptor veneratissimus, summa, qua est benignitate, mecum communicavit.

عيون اذا عاينتها فكانها دموع النداء ما بين اجفانها در
محاجرها يبيض واجفانها صفير واجسامها خضر وانفاسها عطر

Oculi, quos si inspicis, tibi esse videntur lacrymae roris, quod inter eorum palpebras est, margarita. Circuitus oculi est albus, ejusque palpebra flava; ejus corpus est viride, animusque aroma. — Ex eodem codice sunt hi versiculi ludicri de narcisso dicti:

ارى النرجس الغصن الزكى مشتمرا على ساقه فى خدمة العبد قايم
وقد نل حتى لف من فوق راسه عمايم فيها لليهود علايم

- ٢ تَخَالُ أَفْخَافَ لُجَجَيْنِ حَوَتْ مِنْ أَصْفَرِ الْعَسْجَدِ أَفْدَاحَا
 ٣ كَانَهَا تُنْهَدَى التَّحَايَا بِهَا لُطْفَا أَلَى الْأَرْوَاحِ أَرْوَاحَا
 ٤ تَلْهَى عَنِ الظُّبَى إِذَا مَا رَنَا وَتُخْلِفُ الْمِسْكَ إِذَا فُحَا
 ٥ أَحْبَبْتُ بِهِ مِنْ زَائِرِ رَاحِلٍ عَوَّضَ بِالْأَحْزَانِ أَفْرَاحَا
 ٦ فَانْتَهَزَ الْفُرْصَةَ فِي قُرْبِهِ وَكُنْ أَلَى اللَّذَاتِ مُرْتَاحَا

فِي الْوَرْدِ

- ١ زَمَنَ الْوَرْدِ أَظْهَرَ الْأَزْمَانَ وَأَوَانَ الرَّبِيعِ خَيْرَ أَوَانَ
 ٢ أَشْرَفَ الزَّهْرِ جَاءَ فِي أَشْرَفِ الدَّقْرِ قِصْلٌ فِيهِ أَشْرَفُ الْأَخْوَانِ
 ٣ وَأَجَلُ شَمْسِ الْعُقَارِ فِي يَدِ بَذْرِ أَحْسَنَ تَخْدَمُكَ مِنْهُمَا النِّيِّرَانِ
 ٤ وَأَدْرِهَا عَدْرَاءَ وَأَنْتَهِيَرِ الْأَمْكَانِ مِنْ قَبْلِ عَائِقِ الْأَمْكَانِ
 ٥ فِي كُؤُوسِ كَانَهَا زَهْرُ الْخَشْخَاشِ صَمَتْ شَقَائِقُ النُّعْمَانِ

Video narcissum recentem nitidumque superbientem in caudiculo suo, in servitu servi stantem.

Jamque humilis est, ~~et in servitu servi involvitur~~ ejus caput eidaribus, in quibus signa Judaeorum conspiciuntur.

Narcissi color flavus aequat flavam Judaeorum eidarim.

Vs. 3. Femininum in كَانَهَا et in sequentibus referendum est ad nomina pluralia in secundo versu. Minus accurate vertimus haec verba ad narcissum ipsum ea referentes. — تَحَايَا forma pluralis esse videtur singularis تَحِيَّةٌ salutatio, ut خَطَايَا plur. est singularis خَطِيئَةٌ peccatum. usitatus hujus nominis pluralis est تَحِيَّاتٌ. — لُطْفَا accusativus nobis adverbio exprimitur: benigne. — *Injicit animam animae* — fere eadem verba legimus in primo carmine. — In codice mendose certe ذُنْبِي pro quo posui ظُبْيَ. — تخلف germanice ad verbum: *sie lässt folgen* i. e. *sie lässt hinter sich* i. e. superat.

2. Scutellarum argento confectarum speciem tibi praebet, quae in se contineant pocula flavi auri.
3. Quasi ille benigne te salutans animae tuae veram injiceret animam.
4. Oblectat animum magis quam dorcas, quum leniter te adspicit, superatque moschum, quum odorem spirat.
5. Carus est, ut hospes peregrinans, qui moerorem convertit in gaudium.
6. Jamque arripe occasionem, quae illum tibi adpropinquat, atque te totum da gaudiis.

R o s a .

1. Tempus rosae est tempus amoenissimum, diesque veris sunt dies optimi.
2. Praestantissimus flos provenit tempore praestantissimo, jamque illo te conjungas fratribus praestantissimis.
3. Promasque solem vini, ministrante poculum juvene pulchritudine lunam aequante, et ecce tibi praesto sunt duo fulgentes.
4. Fac ut circumferatur virgo, atque arripe occasionem, priusquam aliquis illam a te dimoveat,
5. In poculis papaveris speciem praebentibus Anemonisque flores in se continentibus.

Vs. 5. Ad verba *أَحَبُّ بِي* cf. verba Hariri *أَكْرَمُ بِي* (pag. 30), et quae de iis disputavit scholiastes. — *زَايِرٌ* vel eodem sensu accipiendum quo accusat. *زَايِرًا*, vel sensu comparativo *magis quam*. — Hospitem Arabes hospitalissimi eum habent, qui hilaritatem adferat.

Metrum carminis est Chafif.

Vs. 3. Jam poëta rosae descriptionem relinquens transit ad vinum celebrandum. — Cui sol vini porrigitur in manu lunae, ei quasi ministrant res duae fulgentes.

Vs. 4. Nescio an recte verterim. Vinum poëta videtur virginem nominare. Certe hunc sensum approbare videtur carminis versus ultimus.

Vs. 5. *خَشَخَاش* est papaver. Multa sunt papaveris genera co-

٤ وَأَخْتَدِعُهَا عِنْدَ الْإِزَالِ بَأْثَا ظَ الْمَثَانِي وَمُنْهَرَبَاتِ الْأَغَانِي
٥ فَهِيَ أَوَّلَى مِنَ الْعَرَائِسِ أَنَّ زُقَّتْ بَعْرِفَ النَّسَايَاتِ وَالْعِيدَانِ

١ لَقَدْ عَزَّ الْعَزَاءُ عَلَيَّ لَمَّا تَصَدَّدَى لِي لِيَقْتُلَنِي الصُّدُودُ
٢ إِذَا بَعْدَ الْحَبِيبِ فَكَلَّ شَيْءٌ مِنَ الدُّنْيَا وَلَدَّتْهَا بَعِيدُ

١ حَصَلْتُ مِنَ الْهَوَى بِكَ فِي مَحَلٍّ يُسَاوِي بَيْنَ قَرِيكَ وَالْفَرَاغِ
٢ فَلَوْ وَاصَلْتُ مَا نَقَصَ اِشْتِيَاقِي كَمَا لَوْ بِنْتُ مَا زَادَ اِشْتِيَاقِي

١ يَا مُسْقَمِي بِأَجْفُونِ سَقَمُهَا سَبَبٌ إِلَى مُوَاصَلَةِ الْأَسْقَامِ فِي جَسَدِي
٢ وَحَقِّ جَفْنِيكَ لَا اسْتَعْفِيَتْ مِنْ كَمَدِ دَهْرِي وَلَوْ مِتُّ مِنْ هَمٍّ وَمِنْ كَمَدِ
٣ عَذْرَتُ مَنْ ظَلَّ فِي حُبِّكَ بِجَسَدِي لِأَنَّهُ فَيْكَ مَعْذُورٌ عَلَى حَسَدِي

s. شَقَائِقُ — lore distincta. hic tibi cogites papaver album s. flavum. —
est flos *Anemone*, cui color ruber. شَقَائِقُ اِذْغَانِ

Vs. 6. *Vinum decipe* etc. h. e. exhilares animum inter bibendum audiens cantatrices atque citharoedas. — plur. a مَثَانِي
propr. duo versus, distichon. مَثَانِي

Vs. 7. نَايَات a pers. نَايَ, fistula arundinea, arundo odorata. —
plur. ab عَوْد lignum, spec. lignum aloës, agalloche. عِيدَانِ

Vs. 1. Ecce verborum lusum in pr. et sec. hemistichio! عَزَّ est:
rara, cara fuit res. عَزَاءٌ patientia. — صَدَا in st. V est: rem aggredi,
obviam fieri alicui. صُدِرَ est n. a. a صَدَّ vultum avertit, declinavit. —
Metrum est Vafer.

6. Vinumque decipe, dum circumfertur, verbis carminum et citharoedis canentibus.
7. Ex omnibus sponsis vinum dignissimum est, quod domum deducatur ad conjugem arundinis odoratae atque aloës odoribus conductum.

1. Jam mihi rara facta est patientia, quum discessus tuus, quo vita expellar, mihi instet.
2. Quod si a nobis remotus est, quem amore complectimur, jam omnes res mundi ejusque deliciae nobis sunt remotae.

1. Tui amore affectus redactus sum in statum, qui mihi aequalem reddit praesentiam atque absentiam tuam.
2. Si mecum te conjungeres, non deminueretur desiderium meum, sicuti, si discederes a me, non augeretur (augeri posset).

1. O tu, quae palpebris me reddis languidum, quarum languor causa est magni languoris, quo corpus meum adfectum est:
2. Per tuas palpebras! non expeto dolore liberari per totam vitam, etiamsi conficerer curis atque dolore.
3. Excusatum habeo eum qui propter meum tui amorem mihi invidet, quippe cum te ipsa excusatus sit de sua mei invidia.

Vs. 1. Sensus: te praesente aequè et absente te semper eodem desiderio flagro. Metrum est Vafer.

Vs. 1. Simili modo Motenabbîus: — — أعارنى سقم جفنيخ aegrotum me fecit morbus ciliorum ejus. de Bohl. Comment. de Moten. pag. 53. cf. l. 1. pag. 50. — سقم, aegritudo, de languore (*Schmackten*) oculorum ut فتر.

Vs. 2. حَقِّ آبائك obsecrandi formula frequentissima. Sic: حَقِّ آبائك per jus majorum tuorum. N. T. interpres graecum ἀμην semper reddit per الحق e. g. Mth. 6, 3.

Vs. 3. Sensus: Qui te cognitam habet, jam jure ei invidet, quem tu habes in amore. — Metrum est Basit.

١ علمت طيفك أجفاني فما هَجَعْتُ عيناى ألا وطيف منك يطرقنى
٢ فكيف أشكر من إن نمت واصلنى بالطيف منه وإن لم اغف قائلنى

١ أوليس من إحدى العجايب أننى فارقتك فحييت بعد فراقه
٢ يا من يحاكى البدر عند تمامه أرحم فتى يحكيه عند محاقه

١ أبا الفرج أسلم وأبق وأنعّم ولا تنزل مزبدك صرّف الدّعر خطا اذا نفّس
٢ مضى زمن تستام ودّى غاليا فأرخصته والبيع غال ومُرتخص
٣ وأنستنى ومحبسى بزيارة كشت بها عن صاحب لك قد خلص

Conferendus est ad hunc locum de Bohlen in l. l. pag. 59. ubi hic Moten. versus:

ازاير يا خيال ام هايد- ام عند مولاك اننى راند

Num visitatrix venis o imago, an ad me quasi aegrotum videndum?

Putatne domina tua me esse dormientem?

Metrum est Basit. Vocula قد quae in codice praemissa est verbo علمت, metri causa fuit delenda.

Mortem afferre separationem in hoc Motenabbii versu dicitur:

وكم للهوى من فتى مدنف وكم للنوى من قتيل شهيد

Quot juvenes sunt aegroti ob amorem! et quot occisi sunt martyres ob separationem!

de Bohlen l. l. pag. 50. — Metrum est Kamel.

De Abu Ihaco pauca disseruit Abulfeda Annal. Tom. II pag. 548 et 582. Mortuus est anno H. 384 annum agens nonagesimum primum

1. Tui spectrum cognitum habeo, quod me vexat, ita ut oculi mei noctu non requiescant, nisi tui spectrum conspicientes.
2. Qui vero ego celebrem eum, qui dormienti mihi adducit hoc spectrum, expergefacto vero illud abducit.

1. Nonne hoc est e miraculis, quod ab eo discessi (discedere potui), atque in vita sum postquam ab eo discessi?
2. O tu, qui aequas lunam, cum plena est, miserere viri, qui illam aequat, quum obscurata est.

*Epistola Abu Ishaci ad Abulfaragium
conscripta.*

1. Salve Abulfaragi, deusque vitam tibi proroget et tibi sit propitius, neque desinat tibi augere fortuna felicitatem, si quando ea defecerit.
2. Praeteriit tempus, quo tu magni habebas pretii amicitiam meam, quum ego ejus pretium vile haberem, itaque eandem rem magno simul pretio et parvo emimus.
3. Exhilarasti me meumque carcerem, quum me visitares, et deterstisti moerorem ab amico tuo sincero.

in summis rerum angustiis et miserabili inopia. Ejus plenum nomen fuit: أبو إسحق إدراعيم بن هلال الصائغ. Sequens carmen in carcere, in quo quatuor per annos tenebatur, conscripsit. Anno 371 Adad ed daula, idem qui poëtam in carcerem conjecerat, eum libertati reddidit. Hujus poëtae versiculus unus laudatur a Schroedero in libro: de vest. mnl. etc. p. 5.

Metrum est Tavi.

Vs. 1. Accusativus حنظل conjugendus est cum مزبدك.

Vs. 2. In codice satis incorrecto legitur غالباً pro quo ob vocem sec. hemist. illi respondentem غال melius legendum esse غالباً conjecimus.

Vs. 3. Codicis lectio كشدت بها كمداً عن الخ metrum laedit; ejecta voce كمداً, quae explicandi causa adjecta videtur, metrum restituitur. Dictio كشف عن est elliptica, in qua ut in dictione جلا (cf. Ham. p. 46 schol.), quae ejusdem est significationis, accusativus objecti est omissus. Alia hujus elliptici dicendi generis exempla invenies apud Arabs. Vita Tim. ed. Gol. p. 83 et 84.

٤ وَلِكِنَّهَا كَانَتْ كَحَسْوَةِ طَائِرٍ فَوَاقَا كَمَا يَسْتَقْرِصُّ السَّارِقُ الْغَرِصَ
 ٥ وَأَحْسِبُكَ أَسْتَوْحِشْتَ مِنْ ضَيْقٍ تَحْبِسِي وَعَادَكَ عَبْدٌ مِّنْ تَذَكَّرَكَ الْقَفْصَ
 ٦ كَذَا الْكُرْزُ اللَّحَاحُ يَنْجُو بِنَفْسِهِ إِذَا عَايَنَ الْأَشْرَاقَ تَنْصَبُ لِلْقَنْصِ
 ٧ فَاحْشَوْشِيَّتَ يَا قَسَّ الطُّيُورِ بِلَاغَةً إِذَا أَنْشَدَ الْمَنْظُومَ أَوْ دُرِسَ الْقِصَصُ
 ٨ مِنَ الْمُنْشَرِ الْأَشْغَى وَمِنْ حَزَّةِ الْمَدَى وَمِنْ بُنْدَى الرَّامِي وَمِنْ قِصَّةِ الْقَنْصِ
 ٩ وَمِنْ صَعْدَةِ فِيهَا مِنَ الدَّبِيقِ لِهَذِهِ لِفَرَسَاكُمُ عِنْدَ الْإِلْقَا بِهَا قَنْصِ
 ١٠ فَيَذَا دَوَاهِي الطُّيُورِ وَقِيَّتَ شَرِّهَا إِذَا الدَّهْرُ مِنْ أَحْدَاثِهِ جَرَّعَ الْغُصَصُ

Vs. 4. Ut bene intelligamus vocem فَوَاقَا, adeamus Haririum, ubi pag. 283 haec leguntur: تفوق أى شرب شيئاً بعد شىء يقال تفوق انفصيل اللبن أى شربه فَوَاقَا فَوَاقَا وَالْفَوَاقَى مَا بَيْنَ الْحَلْبَتَيْنِ مِنَ الْوَقْتِ Haec sibi vult poeta: brevissimum tantum temporis spatium familiaritate tua frui mihi licuit, nam sicuti volucris aquam hauriens brevissimo tempore haustum absolvit, tum avolat, ita tu brevissimo temporis spatio salutationem tuam absolvisti, me in carcere relicto.

Vs. 5. عاد cum accusat. loci conjunctum est, et ducendi, non reducendi significationem hic habere videtur. Sed suspicor mendam subesse in hoc hemist.

Vs. 7. Vocibus قس الطيور facete tangit poeta Abulfaragii cognomen. Kos est nomen viri, qui summa excelluit eloquentia inter Arabes, de quo cf. Harir. pag. 276. In proverbii consuetudinem venisse ejus eloquentiam, satis notum est. Vid. H. A. Schultensium in libro suo: Meidani prov. arab. L. B. 1795 ubi pag. 46 legitur hoc proverbium:

ابلغ من قس. Cf. praeterea Pocock. spec. hist. Arab. p. 344 et A. Schultensium in praefat. ad vitam Salad. pag. 8. Supremam diem eum obiisse tradunt annum agentem centesimum octogesimum.

Vs. 8. Progreditur in allegorica dicendi ratione, avium similitudine utens, pericula depingere, quibus poetae sint oppositi. Versuum sequentium, difficultatibus non carentium, penitus intelligendorum potestatem mihi praebuit vir doctissimus Fleischerus, cui hoc loco pro magna, qua ingenii mei imbecillitati succurrit, benignitate publice gratias persolvo. — Pro أشغى, quod in codice legitur, ponendum erat أشغى. bene hoc vocabulo, quod in sequente Abulfaragii carmine (p. 34 vs. 20) de psittaci naso adunco nobis occurret, serram describit. Respondet germanico zackig. مَدَى plur. a

4. Sed erat illa tua salutatio ut volucris haustus unus, sicuti fur occasionem arripit, quae se offert.
5. Te puto contristatum esse angustia carceris mei, duxitque te servus ejus, qui tui semper memor est, in caveam.
6. Sic falco acri visu praeditus sibi providens avolat, quum laqueos conspicit venatui expositos.
7. Serveris tu, qui inter omnes aves disertissimus eloquentia, sive carmina recitentur sive historiae narrentur,
8. a serra dentata, a cultro sauciente, a globo sagittarii, a forfice praecedente,
9. atque ab hasta, in cuspide glutine instructa, quam tangens quis vestrum praedae destinatus est, capitur.
10. Haec sunt pericula avium, a quorum malo te servatum esse velim, quum fortuna quae accidunt devorandas praebet molestias.

مُدِّيَّة s. مَدِيَّة significat cultrum magnum, germ. *Schlachtmesser*. —

بُنْدَقِي est globulus missilis, qui ex balista, arcu, aliove instrumento jacitur. Recentiores hac voce utuntur pro glande missili. Cf. de hac voce de Sacy Chrest. Tom. III pag. 68.

Vs. 9. *Hasta, in cuspide aucupis glutino instructa*, poeta sibi vult virgam viscatam (*Leimruthe*), qua aves capiuntur. — Pro اُنْدَتُو quod in codice legitur, certe legendum est اَلْدَبْق. — Pro لَعْدَم mo-
nente Roedigero posui كَهْدَم q. e. acuta et penetrans cuspis. Codicis lectionem tenere student, puncto tantum quo ع instructum est, litterae و imposito, vocem لَعْدَم, cum verbum كَعْدَم comedendi significationem habeat, fortasse exponere licet per escam. قَرَسِي plur. a قَرَس captus pro capiendus, cui destinatum est, ut capiatur.

Vs. 10. Pulcherrime Abu Ishak secundo hujus versus hemistichio suum ipsius, in carcere molestiam devorantis, statum depingit. — جَرَع est: sorpsit hausitque aquam in II fecit ut sorberet, devoraret aliquid. اَلْدَهْر est fortuna, اَحْدَاث res, quas illa adfert, imprimis sinistrae. غَصَصِي est plur. a غَصَّة q. e. angustia, molestia. — Similis quodammodo dictio est haec: سَقَى قَلْبَهُ عَدَاوَةً animus ejus inimicitia rigatus i. e. impletus est. Cf. etiam dictio Haririi pag. 35 جَرَعَ الْحَمِيم aquam calidam devorandam dedit.

- ١ ايا ماجدا مذ يمم الجود ما فكص وبدر تمام مذ تكامل ما تقص
٢ ستخلص من هذا السرار وايما هلال توارى بانسرار فما خاض
٣ اتنى القوافى الباهرات تحملت بدائع من مستحسن الجدد والرخص
٤ فقابلت زهر الروض منها ولم ارغ واخرزت در البحر منها ولم اغص
٥ فان كنت بالبيغا قديما ملفيا فكم لقب بالجور لا العدل فخرت
٦ وبعد فما اخشى تقص طامر وقلبك لى وكر ورايك لى قصص

- ١ آنعنيا صبيحة مليحة ناطقة بالغة القصيدة
٢ عدت من الاطيار واللسان يوم لى بانها انسان
٣ تنهى لى صاحبها الاخبار وتكشف الاسرار والاستارا

In codice novem leguntur versus, e quibus tres non plane a me perspectos omisi.

'Metrum est Tavi.

Vs. 1. De verbo يمم cf. Harir. pag. 197.

Vs. 2. Voculâ س qua alias utuntur ad futurum simplex et absolutum dilucidius exprimendum, hic spei successus certus exprimitur. — Poëta in hoc atque in sequente versu lunae imagine venusta ratione uti pergit. سرار est: postrema nox mensis s. periodi lunaris s. d. ab luna recondita; eam sequitur هلال nova luna. Sensus allegoricae orationis est: certe spero, fore ut jam mox e carcere libereris. Simul voce هلال facete tangit poëta Abu Ishaci nomen هلال — بن هلال simile apud Harir. pag. 289 وبركص et impulit equum suum quanam impulsione. Peiperus

Responsio Abulfaragii.

1. O virum summa laude dignum! qui, ex quo persecutus est bonum, nunquam retrocessit; o plenilunium! quod, ex quo plenum redditum est, nunquam defecit.
2. Certe liber evades ex ista (carceris) nocte tenebrosa! et quale novilunium, quod in ista conditum est nocte, quam splendidum!
3. Pervenerunt ad me versus admirabiles, pulcherrima quaeque cum seniorum tum jocorum complectentes.
4. Hortorum flores ex illis mihi occurrerunt, licet eos non circumspicerem, marisque uniones ex illis collegi, licet sub aquam me non demergerem.
5. Quod si mihi jam diu psittaci cognomen est, quid? quot cognomina falsa atque aliena dantur ratione!
6. Tum quid pertimescam, quod capiatur volucris, quum cor tuum nidi consiliumque tuum caveae mihi sit loco.

Abu Ishacus ad Abulfaragium de psittaco.

1. Describam (avem) decoram pulchramque, quae disserit loquela diserta.
2. Avis quidem est, sed ipsius lingua opinionem mihi injicit, eam esse hominem.
3. Perfert ad socium suum nuntios, detegitque quae secreta sunt atque velata.

in Haririo suo latino falso ita haec verba reddidit: et bucephalus ejus cucurrit quo cucurrit.

Vs. 3. قوافي a sing. قافية propr. littera, quae rhythmum finalem format. hic pro ipso versu.

Vs. 4. Pro أرع posui أرغ me converti ad illos scilicet quaerendos. Versus elegantes et venuste dicta saepissime cum horti floribus, vel maris unionibus comparantur. Conferenda in Prolegomnis verba Thaaebii, quae in laudem poetae nostri dixit. Cf. quoque Har. p. 14. Verbis: *non circumspiciens* etc. haec sibi vult: non quaerendi ii mihi erant, quum statim mihi occurrerent.

Vs. 6. In codice vitiose بعد يعر pro بعد يعر. Simili tropica ratione vox وطيور legitur in Schult. Exc. ex Ispahan. p. 21. ubi haec: وطيور سهام من أوتار الحنايا الى أوتار المنايا تمرق et aves sagittarum a nervis arcuum ad nidos mortium promicabant.

- ٤ سَكَدَ إِلَّا أَنَّهَا سَبِيعَةٌ تُعِيدُ مَا تَسْمَعُ طَبِيعَةٌ
 ٥ وَرُبَّمَا لُقِّبَتْ أَلْعَصِيهَةُ فَتُغْتَدَى بِذِيَّةٍ سَفِيهَةٍ
 ٦ زَارَتْكَ مِنْ بِلَادِهَا الْبَعِيدَةِ وَاسْتَوَلَّتْ عِنْدَكَ كَالْفَعِيدَةِ
 ٧ صَيَّفَ قِرَاهُ الْجَوَزَ وَالْأَرَزَّ وَالضَّيْفَ فِي أُبْيَانِنَا يُعَزُّ
 ٨ نَرَاهُ فِي مَنْقَارِهَا الْخَلُوقِ كُلُّوْهُ يُلْقَطُ بِالْعَقِيفِ
 ٩ تَنْظُرُ مِنْ عَيْنَيْنِ كَالْفَصَيْنِ فِي النُّورِ وَالظُّلُمَاءِ بَصَاصَيْنِ
 ١٠ تَمِيسُ فِي حُلَّتِهَا الْخَضْرَاءَ مِثْلَ الْقَنَاةِ الْغَادَةِ الْعِنْدَاءِ
 ١١ خَرِيدَةُ خُدُورِهَا الْأَقْفَاصُ لَيْسَ لَهَا مِنْ حَبْسِهَا خِلَاصُ
 ١٢ تَحْبِسُهَا وَمَا لَهَا مِنْ ذَنْبٍ وَأَتَمَّا تَحْبِسُهَا لِلْحَبِّ
 ١٣ تِلْكَ أَلَّتْ قَلْبِي بِهَا مَشْغُوفٌ كُنَيْتُ عَنْهَا وَأَسْمَاهُ مَعْرُوفُ
 ١٤ تَشْرِكُ فِيهِ شَاعِرَ الزَّمَانِ وَالْكَاتِبَ الْمَعْرُوفَ بِالْبَلْبَانِ
 ١٥ ذَلِكَ عَبْدُ الْوَاحِدِ بْنِ نَصْرِ تَقْيِيهِ نَفْسِي عَادِيَاتِ الدَّهْرِ

Vs. 6. *استوطى الارض* i. e. *اتخذها وطنا* cf. Har. pag. 305. hic, omisso accusativo objecti, verbum reflexivo sensu accipiendum est. — *قعيدة* plenius apud Harir. pag. 448 *الرجل قعيدة* quae in eadem (cum viro) sedet sella i. e. ejus uxor. hic: advena.

Vs. 7. *قَرَى* i. e. *ما يطعم الضيف* cf. Ham. p. 299. Amr ben Kolthum Moall. vs. 32. — *جوز* hebr. *רִיזָה* (Cant. 6, 11.) cum & prosthetico.

Vs. 8. *خَلُوقِي* adjunct. forma derivanda videtur a nom. subst. *خَلُوقٌ* odoramenti genus flavi coloris. metri causa lege: chaluki.

4. Mutilus quidem praedita est auribus, attamen audit et, quae ipsius est natura, quae audit, repetit.
5. Saepe mendacis cognomen ei tribuitur, aliturque ut impudica linguâ atque stulta.
6. Te visitat ex tractibus veniens remotis, considitque prope te advenae instar.
7. Hospes est, qui excipitur nuce atque oryza, nostrisque in domibus corroboratur hospes.
8. Hanc nucem atque oryzam in ejus rostro subflavo habes margaritam, quae colligitur cum gemma.
9. Oculi, quibus circumspicit, annuli palas referunt splendentque in luce atque in tenebris.
10. Jactanter incedit in vestimento suo viridi, tenerae atque flexilis cannae instar.
11. Virgo est, cujus conclave cavea, nec unquam e carcere suo liberatur.
12. Incarceras eam nulli crimini obnoxiam, nonnisi ejus amore captus.
13. Ejus, qui mihi est in amoribus, cognomine tu gaudes, nomenque ipsius cognitum.
14. Ejus particeps est poëta hujus aetatis scriptorque (soleribus suis) digitis cognitus.
15. Talis est Abdu'lwahed filius Nasri, quem servatum esse velim a fortunae noxis.

Vs. 9. Adject. forma بصاص, e qua derivandus dualis بصاصين in lex. desideratur.

Vs. 10. Conferenda est dictio poëtae in Koseg. Chrest. p. 162, ubi de juvene venusto poculum ministrante: يَخْتَالُ كَالْغَضَنِ النَّصِيرِ superbe incedit ut ramus viridis. Praeterea hic alius poëtae versus de puella (l. I. p. 159):

كَأَنَّهَا الصَّعْدَةُ السَّمْرَاءُ إِذَا خَطَرَتْ

Quasi esset canna recta fuscaque, cum vacillando incedit.

- ١ مَنْ مُنْصِفٍ مِنْ حُكْمِ الْكِتَابِ شمس العلوم قَمَر الآداب
 ٢ أَضْحَى لَأَوْصَافِ الْكَلَامِ مُخْرِزًا وَسَامَ أَنْ يُلْحَقَ لَمَّا بَرَزَا
 ٣ وَهَذَا يُجَارَى السَّابِقَ الْمُقْصَرُ أَمْ هَذَا يُسَاوَى الْمُدْرِكَ الْمُعْذَرُ
 ٤ مَا زَالَ فِي عَنِ عَرَضٍ مُعَرِّضًا وَلِي بِمَا يُضِيدُهُ مُسْتَنْهِضًا
 ٥ فَتَارَةً يَعْتَمِدُ الْخَطَّائَا بِبُدْعٍ تَسْتَغْرِقُ الْأَوْصَافَا
 ٦ وَتَارَةً يَغْنَى بِنَعْتِ الْقَبِيحِ مِنْ مُنْطَلِقِ لِفَضْلِهِ مُخْتَجٍ
 ٧ يَحُولُ حَوْلَ عَرَضٍ مَعْلُومٍ وَمُقْصِدٍ فِي شِعْرِهِ مَفْهُومٍ

Gratias agit in hoc carmine Abulfaragius Abu Ishaco, atque ipse virtutum psittaci describendarum facit periculum.

Metrum est jambicum الرَّجَزُ nominatum.

Vs. 1. مَنْ مُنْصِفٍ st. IV pr. dimidiam partem dedit alicui; deinde, cum qui alteri dimidiam rei concedit, justus vel benignus sit, justum, benevolum se alicui praebeat. Germanice vertas: *der du mir so Schmeichelhaftes gesagt hast*. — حُكْمِ habeo pluralem a حَاكِمٍ derivandum. Abulfaragius in hist. "dynast." pag. 245 dicit, de viris doctis: اهل العلم مصابيح الدجى وسادة النبش Eruditi sunt luminaria tenebrarum et principes generis humani.

Vs. 2. أَضْحَى est ex illorum verborum numero, quae Arabibus dicuntur اخوات كان, sorores verbi كان; cum participio conjungitur ut verbum كان. In Hebraismo etiam alia verba praeter נָחַד simili modo cum participio junguntur. sic legitur Jes. 33, 1 בְּהַחֲמֵקָה נִחַד, ubi interpretes supplendum esse dicunt נִחַד, quod si arabicam illam dicendi rationem conferimus, non necesse habemus. — حَرَزَ custodivit, IV diligenter custodivit, collegit s. asservavit mercedem. Ad sensum vertimus. — Verba سَامَ أَنْ يُلْحَقَ si lectio vera, verbotenus vertenda sunt vel: praeterit ut attingatur i. e. nemo eum assequi potest; conferenda tum est dictio satis frequens مَا عَدَا أَنْ صَنَعَ pr. non praeteriit, ut

Responsio Abulfaragii.

1. O virum, qui benevolum se mihi prae-buit, conscribendis epistolis peritum, scientiarum solem, litterarumque lunam!
2. Rerum descriptionem quam maxime callet, nec quisquam eum, quum prodit ad certamen, assequi valet.
3. Num cursu contendere licet cum eo, qui rapide antecedit lente procedentem, an unquam viribus deficiens assequetur eum, qui quicquid intendit, consequitur?
4. Semper a latere praecedit me, et cursu praevertens me ad cursum incitat.
5. Modo intendit hirundinem eam describens ratione admirationem animo injiciente.
6. Modo ei placet describere perdicem verbis, qua emineat eloquentia, arguentibus.
7. Versatur in rebus ipsi bene cognitis, et quo contendit in carminibus, ipsi est expeditissimum.

fecisset i. e. parum abfuit quin fecisset. simili ratione عبر cf. Ges. lex. et frequentissima illa لا بد أن verbotenus: non est separatio quod etc. vel: vilipendit ut attingatur. Sensus est idem.

Vs. 3. Ut bene intelligas dictiones sequentes, scias hippodromi imagine uti poëtam. Sensu praegnante dicitur المدرک sc. قصد qui assequitur quod contendit.

Vs. 4. بما يصدره german. *durch das, was er voraus ist.* صدر dicitur de equo praecedente; simili sensu accepi أصدر quod alias reducendi habet significationem; fortasse reducendi vis tenenda est, ita ut reducere sensu praegnante dictum esset pro: finem assequi.

Vs. 5. عبد in VIII sec. Haririi commentatorem pag. 241, ubi constructum legis cum ب i. q. قصد. Plerumque conjungitur hoc verbum cum علي. alia exempla, ubi conjunctum est, ut nostro loco, cum accusativo v. in de Sacy Chrest. Tom. I p. 315. 394, II p. 12 III p. 268 et 527. apud Golium haec significatio desideratur. — بيدع السخ ad verb. mirabilibus, quae implent descriptionem. بدع est forma pluralis a sing. بدع.

Vs. 6. كبيك perdix in lingua pers.

Vs. 7. Sensus: Cum a:es canat, tractat rem ipsi penitus cognitam, quippe quum jam plura de avibus composuerit carmina.

- ٨ حَتَّى تَجَلَّتْ رَغْوَةُ الصَّرِيحِ وَسَلَّمَ التَّلْوِيحُ لِلتَّضَرِيحِ
 ٩ وَصَحَّ أَنْ الْبَبْغَاءَ مَقْصِدُهُ بِكُلِّ مَا كَانَ قَدِيمًا يورثُهُ
 ١٠ فَلَمْ يَدَعْ لِقَائِلَ مَقَالَا فِيهَا وَلَا لِخَاطِرِ مَجَالَا
 ١١ أَهْدَى لَهَا مِنْ كُلِّ قَعْتٍ أَحْسَنَهُ وَصَاعٍ مِنْ حَلَى الْمَعَانِي أَرْيَنَهُ
 ١٢ أَخَالَ بِالرِّيشِ الْأَثِيثِ الْأَخْضَرِ وَبَاحِرَارِ طُوقِهَا وَالْمَتَسْرِ
 ١٣ عَلَى اخْتِلَاطِ الرُّوضِ بِالشَّقِيقِ وَأَخْضَرِ الْمِينَاءِ بِالْعَقِيقِ
 ١٤ تَزْهَى بِذَوَاجٍ مِنَ الزَّمَرْدِ وَمُقْلَةٍ كَسَبَجٍ فِي عَسَاجِدِ
 ١٥ وَحُسْنِ مِتْقَارِ أَشْمِ قَانِي كَأَنَّمَا صَبِغَ مِنَ الْمَرْجَانِ
 ١٦ وَصَبِيرِ أَنْفَرَادِهَا فِي الْجِنْسِ بِنُطْقِهَا مِنْ فُصَحَاءِ الْإِنْسِ

Vs. 8. Sensus certe est: tam dilucida utitur describendi ratione, ut verba ipsius nulla indigeant explicatione. — *صريح* est lac expers spumae sec. Ham. comment. pag. 674 *الخالص من اللين* cf. quoque l. l. p. 10. Inter Meidanii proverbialia, a Schultensio edita (L. B. 1795) legitur (p. 24) hoc: *أَبْدَى الصَّرِيحِ عَنِ الرَّغْوَةِ* prodiit lac purum citra spumam. Duplicem hujus proverbii usum fuisse exponit Schultensius. Secundum priorem ideam esse dicit ac: *وَصَحَّ الْأَمْرُ وَبَانَ* apparuit res et palam de ea factum est. *Fulchriorem* habet usum secundum de eo, cujus prima frons decipit s. cujus virtutes abditae sunt ac veluti spuma tectae, ita ut haec prius adimenda sit, quam illae cognoscantur. Nostra verba similem huic proverbio sensum praebent. *تَجَلَّى* secundum lexicon est: revelatus, reiectus est; hic removendi significationem tenemus necesse est et jam spuma lactis, quum retegatur, removetur. Illic igitur nostro loco proverbii sensus esse videtur: ejus descriptiones sunt lac spuma expers i. e. dilucidae. Addamus aliud a lacte petitum Meidanii proverbium (l. l. p. 256): *اخْتَلَطَ الْخَائِرُ بِالْبَادِ* commixtum est lac spissum cum spuma, quo utuntur de negotio confuso et conturbato cf. Gol. ad Adag. ar. p. 89.

Vs. 9. Sed summus, quo usque tetendit finis est psittacus. Huic describendo summam navavit operam.

Vs. 10. *مَجَال* est circus, proelii campus h. l. trop. disserendi

8. Ita ut remota appareat spuma lactis, et servetur demonstratio perspicuitati (i. e. nec descriptio tam perspicua indigeat demonstratione).
9. Nec dubium, quin finis, quo contendit, sit psittacus in omnibus, quae adhuc recitavit.
10. Jam verba de eo facere cogitanti non reliquit verba, neque cujusquam animo disserendi campum.
11. Quippe qui conguessit in illum describendum pulcherrima quaeque, adhibuitque ad exornandam ejus descriptionem ornatissima quaeque.
12. Spissae ejus plumae virides, torquesque quo ornatus est ruber rubrumque rostrum
13. Speciem praebent hortorum Anemonibus refertorum, gemmaeque vitreae cum carneolo conjunctae.
14. Exornatus est veste smaragdina, oculoque conchulae nigrae simili auro circumclusae,
15. Venustoque rostro elato rubroque, quasi esset margaritis parvis confectum.
16. Differt ab omnibus generis sui, eloquentia sua disertissimos quosque hominum aequans.

campus. Poëta quamquam Abu Ishacum describendo psittaco omnia effudisse asserit, nihilominus in versu duodecimo ipse transit ad eum describendum.

Vs. 11. Verbotenus: Attulit ei (psittaco) ex omni descriptione pulcherrimum ejus, formavitque ex decore significationum ornatissimum ejus.

Vs. 12. — — — — — أخال ب — — — — — على, verbotenus germ.: *durch sein Gefieder richtet er die Einbildung auf u. s. w.* اخل eadem significatione accipiendum videtur qua خيل cum على constr. direxit opinionem in aliquem.

Vs. 13. مينا et مينا alibi haud raro est portus, navium statio, Graecorum λιμήν demta / littera, quam / articuli habebant. Syr. ܡܝܢܐ; sed nostro loco est persicum مينو quod et vitrum et gemmam vitream (Glasperle) et smaragdum significat.

Vs. 14. Pro سبج quod in cod. legitur, posuimus سبج, quod est persic. سبيج conchulae sphaerulaeve nigrae.

Vs. 16. بنطقيا من eloquentiā, quae originem ducit ex, i. e. eloquentiā more etc. (nach Art).

- ١٧ تَمَيَّزَتْ فِي الطَّيْرِ بِالْبَنَانِ عَنْ كُلِّ مَخْلُوقٍ سِوَى الْإِنْسَانِ
 ١٨ تَحْكِي الَّذِي تَسْمَعُهُ بِلَا كَذِبٍ مِنْ غَيْرِ تَغْيِيرٍ بِجَدٍّ أَوْ لَعِبٍ
 ١٩ عِدَاوَهَا أَزْكَى طَعَامٍ وَغَدَا لَا تَشْرَبُ الْمَاءَ وَلَا تَحْسَى الصَّدَا
 ٢٠ ذَاتَ شَعَا تَحْسِبُهُ يَاقُوتَا لَا تَرْتَضَى غَيْرَ الْأَرَزِّ قُوتَا
 ٢١ كَاتِبَا الْحَبَّةَ فِي مِنْقَارِهَا حَبَابَةً تَطْفُو عَلَى عُقَارِهَا
 ٢٢ إِقْدَامُهَا بِبَاسِهَا الشَّدِيدِ اسْكُنَهَا فِي قَفْصِ الْحَدِيدِ
 ٢٣ فَهِيَ كَاخُودٌ فِي لِبَاسٍ اخْضَرٍ تَأْوِي إِلَى خُرْكَوَةٍ لَمْ تَسْتَرِ
 ٢٤ وَوَصَفَهَا الْمُعَاجِزُ مَا لَا يُدْرِكُ وَمِثْلُهُ مِنْ غَيْرِهَا لَا يُمْلِكُ
 ٢٥ لَوْ لَمْ تَكُنْ لِي لَقَبًا لَمْ أَخْتَصِرْ لَكِنْ خَشِيتُ أَنْ يُقَالَ مُتَّصِرُ
 ٢٦ وَأَنْمَا تُنْعَتُ بِأَسْتَحْقَانٍ لَوْصَفَهَا حَدَّثَ أَبِي اسْحَاقَ
 ٢٧ شَرَفَهَا وَزَادَ فِي تَشْرِيفِهَا بِحُكْمٍ أَبْدَعَ فِي تَنْوِينِهَا
 ٢٨ فَكَيْفَ أَجْرَى بِالنَّاءِ الْمُتَّخَبُ مَنْ صَرَفَ الْمَدَّحَ إِلَى أَسْمَى وَاللَّفَبَ

Vs. 19. In codice mendose عداوها de ave. Freitag. in lex. s. v. حسا ne dicas de ave شرب. Verba الحسا mihi sunt obscura neque ea ~~ex contextu reddidi~~. E contextu haec sibi velle mihi videtur poeta: psittacus aqua non contentus ea meliorem potum appetit, et siti tantum coactus aquam bibit.

Vs. 20. In cod. شعا, quod sensum non praebebat. ex conjectura posuimus شغا. Verbum شغا apud Harir. pag. 202 ita exponitur: أشغى; الشغا اختلاف الأسنان; adjunct. ab hoc verbo ductum est شغوا; inaequalis de dentibus, curvus; aquila ab adunco rostro dicitur شغوا; psittacus nostro loco nominatur ذات شغا ob aduncum rostrum. أَرَزُّ oryza; der Reis. derivanda est haec vox ab sanscrito ridsch (seminare) unde pers. ریزه cf. v. Bohl. über Handel und Schiffarth des alten Indiens in den histor. und litter. Abhandlungg. a Schuberto edit. pag. 65.

Vs. 21. حَبَابَةٌ nom. unitatis a حباب bulla aquae (die Perle auf dem Wein, Wasser) cf. Suseni ad Taraf. vs. 5. Har. p. 24.

17. Inter aves unica est, digitis instructa, quibus alia omnia carent animantia, praeter hominem.
18. Refert quod audit procul a mendaciis, neque permutans seria nec jocosa.
19. Cibus, quo alitur, est purissimus, neque bibit aquam nisi siti coactus.
20. Aduncum rostrum, quo praeditus est, habes rubinum, nec alio fruitur alimento nisi oryza.
21. Cujus bacca, quum in ipsius rostro est, speciem praebet bullae vino innatantis.
22. Insolentia qua se effert vehemens eum conjicit in caveam ferream.
23. Puellae venustae similis est veste ornatae viridi, quae quamvis in conclave suum se receperit, tamen cernitur.
24. Talis est, quem nulla assequatur descriptio, talis cui similem nuspiam deprehendas.
25. Si mihi ex eo non esset cognomen, verba non praeciderem mea, sed timeo ne ille habeatur a me in auxilium vocatus.
26. Describo quidem eum, sed solertia Abu Ishaci tantum digna est, quae eum describat.
27. Quippe qui summas ei tribuit honores, mirabilia quaeque descriptione complectens.
28. Quomodo justa laude remunerem illum, qui istas habuit laudes de nomine meo atque cognomine!

Vs. 23. Psittacus quamquam in carcere, veluti in conclavi inclusus, a conspectu non est seclusus, quia cavea clathrata est, in quam oculus penetrare potest. خركا desideratur in lex. sed idem esse debet quod خركا tentorium. vid. Locm. ed. Freit. pag. 68 l. 14.

Vs. 25. انتصر forma VIII in signific. form. X adiutorem imploravit, pro adiutore accepit habuitve aliquem. Haec sibi velle videtur poeta: plura dicerem de psittaco, sed timeo ne sint qui dicant me ea ex ratione tantum ejus laudem dicere, ut inde mihi ipsi, ejusdem nomen ferenti, laus redundet.

Vs. 27. Secundi hemist. verbum ultimum تنوينها in codice est corruptum; quomodo restituendum sit, videant alii. E conjectura posui تنوينها

Vs. 28. Verbotenus: quomodo remunerem encomio selecto eum, qui vertit laudem in nomen meum atque cognomen.

- ١ ابا الفرج استحققت نعت الاجلّة تسميت من بين الخلايف دبغا
٢ يسانا منيرا كالجين مضينا نصارا من المعنى اديبا وافرغا
٣ قلو لامره القيس ابتدات محاربا كبا او لقيس في قصاحته صغا
٤ متى ما يرم ذا الاسم غيرك راسم ليبلغ في غايات فضلك مبلغا
٥ فاني اسميه به ثم اثنتى فاسليه بآ من الاسم ان بغا
٦ انا سلمت البلاغة طاعا اليك فاي الناس خالفني صغا
٧ كفتك على رغم الحسود شهادتي بان كنت منه ثم مني ابغا
٨ وما هجنت منك الحسن لثغة وليس سوى الانسان تاقاه الثغا
٩ فيا لك حزما ردت فضلا بنقصه فانشحيت منه بالكمال مسوغا
١٠ بقيت ولا تعدد بقاء مرقيا وعشت ولا تفقد معاشا مرقغا

Vs. 1. *اجلة* forma plur. a *خليل* ut *اخلة* a *خليل* sed sunt qui aliunde hanc formam deriverent cf. Ham. pag. 662. *اجنة* a *جين*. plura hujus plur. formae exempla v. apud Harir. pag. 5. — من بين eadem accurata dicendi ratione utentes dicunt Hebraei *אגל* v. Ps. 104, 12. Jer. 48, 45 et saepius. Amrulkeisus est celeberrimus Moallakae autor; cf. Harir. pag. 281, ubi poeta Ghailanus comparatur cum Amrulkeiso. De Kosso cf. quae dicta sunt pag. 24.

Vs. 5. Littera Ba a *بيغا* demta restat *بغا* q. e. superbivit. Tales litterarum lusus Arabes habent in deliciis. Adjungere placet alius venusti litterarum lusus exemplum verba quae praeposita sunt primae illarum epistolarum quas cl. Habicht anno 1824 edidit. En haecce: كنا جميع والدار تجميعنا مثل حروف الجميع ملتحقة واليوم صار الوداع يجعلنا Eranus conjuncti et domus una nos continebat, ut conjunctae sunt litterae جميع, at hodie discessus nos assimilavit litteris وداع disjunctis.

Vs. 6. *ا* secunda syll. brevis est cf. Ewald de metris carm. ar. pag. 10. exemplis adde Harir. pag. 282. 415. Ham. p. 74. 85. 100 etc.

Epistola Abu Ishaci.

1. O Abulfaragi! dignus es, qui nomineris illustris, ab hominibus nominatus psittacus,
2. Secundum interpretationem, quae fulget argenti instar, cujus significatio aurum continet, elegantem atque amplam.
3. Quod si cum Amrulkaiso in certamen prodires, ille concideret, aut si eloquentia certares cum Kosso, ille detrimentum caperet.
4. Si quando hoc nomen praeter te aliquis expetat, ut summam, qua tu gaudes, assequatur praestantiam:
5. Jam hoc ei imponam nomen, tum vero ab eo recedens ipsius nomini abripiam litteram Ba, quum nimium expetiverit.
6. Lubenter ego tibi summam eloquentiae facultatem tribuo, jam quicumque hominum mihi adversatur, errore ducitur.
7. Sufficit tibi contra adversantem invidum testimonium meum, te et illo et vero me etiam esse praestantior.
8. Neque imminuit venustatem tuam insignem lingua blaesam, cujus praeter hominem nemo est particeps.
9. O quam firmum animi studium tibi est, qui petisti praestantiam, cum defuerit, jamque tu summa ornatus es.
10. Conserveris in vita neque destituaris vita commoda, vivas neque desideres vitam jucundam!

Vs. 7. — *Et te et me* — eodem modo poeta quidam in Koseg. Chrest. (pag. 76) vocula تم utitur in hoc versu:

خافوا القبايل منهم فتحاسدوا يوم الوغى بأسبى ثر الاسبر

Metuerunt eos gentes Arabum, et sibimet ~~invidia~~ inviderunt die proclii gladios splendentes hastasque fuscas.

Vs. 8. Sensus: Blaesae linguae vitium, quo laboras, te non prohibuit, quo minus summam assequeris eloquentiam. Sententia, quae secundo hujus versus hemistichio inest, blaesam linguam vitium esse homini peculiare, admodum est languida. Qui hunc sequitur versus in codice est corruptus. En hicce:

اتعرفها فيما تقدم خاليا اذا صاح — او جمل رغا

Vs. 9. Sensus: vix fieri posse videbatur, ut praestans evaderes orator, lingua blaesam instructus, sed firmo animi studio hoc vitium vicisti.

Die Weinkelter.

*Ich ruht' bei der Kelter Orte mich aus,
 die Strahlen der Sonn' erstrahlten noch hell,
 Die Mündung davon erschien mir vor Freud'
 wie lauterem Goldes ergiebige Quell.
 Es thränte der Traube Auge darin
 in Sehnsucht nach ihres Weinberges Stell'
 Hoch wogete auf in ihrem Geström
 des Flusses gewalt'ge Woge und Well
 Es spielte darin des Mostes Rubin
 in Freud mit der Wasserperl'chen Hüll'
 Den Keltrer betracht ich mit Staunen viel
 so dass ich wohl nie zufrieden es stell'
 Wie kann denn erhalten sein Leben fort,
 der stürzt in der Meersgluth Wogengebell.*

Der Papagey.

*Ein Sendschreiben des Dichters Abu Ishac an den Dichter
 Abulfaradsch mit dem Beinamen des Papagey.*

*Mein Lied ertön' dem Köstlichen, dem Lieblichen,
 dem Fertigen der Sprache, dem Gesprächigen.
 Er ist ein Vogel, doch sein Zungenschlag gibt Recht
 zu glauben dir, er sey vom menschlichen Geschlecht.
 Er fördert weiter fort dir jede Neuigkeit,
 und decket auf, was da liegt in Verborgenheit.
 Zwar unbeohrt, doch sein Gehör ist nimmer hart,
 er wiederholt, was er gehört, nach seiner Art.
 Gar oft wird er gescholten als ein Lügenmund
 der schmutz'ge Reden führ' und gar nichts habe kund.
 Aus fernen Landen kommt er auf Besuch zu dir
 und findet ganz bequem bei dir sein neu Quartier.
 Ein Gast, dess Lieblingspeise Reiss und Nusskern ist,
 bis er in unserm Haus den Bauch ganz voll sich isst.
 Und diese Speis' in seinem gelben Schnabelein
 erscheint dir wie Perlen und wie Edelstein.*

*Er blickt aus Augen g'rad wie aus zwei Ringelein,
 bei Tag wie in der Finsterniss von hellem Schein.
 Er schreitet stolz einher in seinem grünen Kleid,
 gleich einem Rohr, das sich der Biegsamkeit erfreut.
 Er ist 'ne Jungfrau, deren Zell' des Kefigs Ort,
 nie wird er wieder kommen aus dem Kerker fort.
 Du sperrst ihn ein und doch ziehst du ihn keiner Schuld,
 du sperrst ihn ein, nur weil er freut sich deiner Huld.
 Ein solcher, dem mit Liebe ich bin zugewandt,
 bist du, der seinen Namen führt, der wohlbekannt.
 Denselben Namen hat der Dichter seiner Zeit
 der Schreiber, dessen Hand zeigt grosse Fertigkeit
 Das ist Abdu'lwached der Grosse, Nasers Sohn,
 mög' fern das Schicksal von ihm halten allen Hohn.*

۶۲۹۲	نمبر
۴۳	فصل
۴۲۵۸	کتاب

کتابخانه تصنیف سرکار عالی حیدرآباد دکن

نمبر جلد

تالیخ جلد

نام کتاب

فن کتاب

نمبر کتاب فن کو

دیوان ابی انوج الشیخ مع سوانح و نوٹ

دوا و بین

۳۶۶